



透過翻譯漢（譯）文本佛學文獻，西夏人建構本 民族佛學思想體系的嘗試： 以“西夏文本慧忠《心經》注”為例*

林英津

摘要：本文試圖透過黑水城出土西夏語文獻之“慧忠《心經》注”的解讀，針對文本字裡行間反映的語言特徵，嘗試加以描寫分析，討論譯者所以詮釋經文義理的蛛絲馬跡。論文先略述西夏文本《心經》，及西夏人可能看到的《心經》漢譯本、注疏本，其次為西夏文本與漢文本對勘釋文，然後重點分析慧忠的《心經》註解，描述他詮釋佛學名相的特色，再看西夏譯文如何呈現慧忠的註解，及其進一步再建構的《心經》意旨。

關鍵字：《心經》 慧忠注 西夏佛學思想 建構

一、前言

討論古人的思想體系，相當於對古籍經典的詮釋。論證西夏國民的思想體系，倘若欲尋求內部的證據，也必須以西夏語文獻的解讀為基礎。本文即試圖透過黑水城出土西夏語文獻之“慧忠《心經》注”的解讀，針對文本字裡行間反映的語言特徵，嘗試加以描寫分析，討論譯者所以詮釋經文義理的蛛絲馬跡。

我認為，文獻的語言特徵，乃至其遣詞造句所反映的思維脈絡，是內在於文獻之中並且以文獻的存在而存在的。這一點，玄奘本人在翻譯佛經時，應該是有自覺的。西夏人選擇了玄奘漢譯加上慧忠註解的《心經》，“選擇”的本身就是某種詮釋思維的呈現。進一步，根據解讀西夏文本的結果，從譯文的字裡行間，我們除了可以看到譯者接受慧忠對《心經》的註解之外，還可以看到譯者再建構的企圖。

以下，本文先略述西夏文本《心經》，及西夏人可能看到的《心經》漢譯本、注疏本，其次為西夏文本與漢文本對勘釋文，然後重點分析慧忠的《心經》註解，描述他詮釋佛學名相的特色，再看西夏譯文如何呈現慧忠的註解，及其進一步再建構的《心經》意旨。

* 本文初稿曾經在 International Workshop on the Tangut Language and Buddhism (20 Mar. 2010, 東京外國語大學アジアアフリカ言語文化研究所) 宣讀。

二、關於《心經》及本文所用文本

這一節主要略述傳世《心經》的夏漢文本及注疏本。

現在收藏於東京博物館之日本法隆寺貝葉經，是目前所知最古老的梵文本《心經》。^① 近年又於尼泊爾河口發現廣本梵文《心經》。^②

中國歷史上，至宋朝為止，《心經》可考的至少有十一次漢譯，現存有九個文本^③ 傳世，以唐玄奘所譯簡本最為流行。^④ 中國歷代高僧對本經之註疏本也相當多，如《大正藏》所收唐慈恩窺基的《般若波羅蜜多心經幽贊》(vol. 33, No. 1710)、唐新羅沙門圓測的《般若波羅蜜多心經贊》(vol. 33, No. 1711)、唐賢首法藏的《般若波羅蜜多心經略疏》(vol. 33, No. 1712)等。^⑤ 而唐代南陽慧忠為玄奘譯本作注的文本，^⑥ 流傳到西夏。當代出土的黑水城西夏文獻，不僅有漢文本，也有西夏文本。

我所用的西夏文本是日本學者荒川教授 2006 附的影本。^⑦ 至於對譯漢文本，主要用黑水城出土漢文本(TK 116《摩訶般若波羅蜜多心經注》)，^⑧ 並參考《卍新纂續藏經》vol. 26, No. 533 之《般若

① 根據榛葉良男 1977，法隆寺梵文本貝葉《心經》為一簡本悉曇字寫本，乃 609 年由中國傳入日本；早於玄奘譯本 40 年。另外，依梵文本所造的漢字音譯本則有：1.《敦煌遺書》S2464、S5648 號“觀自在菩薩與三藏法師玄奘親教授梵本不(空)潤色《唐梵翻對字音般若波羅蜜多心經》”，此為簡本，後來收入《大正藏》。2.《房山石經》藏不空漢字音譯本。3.《房山石經》藏慈賢漢字音譯本。4.《日本大藏經》所收之蘭溪大覺禪師之漢字音譯本，此本寬元四年(1246，南宋理宗淳祐六年)蘭溪大覺禪師自中國攜至日本。5. 宋《楞嚴解冤釋結道場儀》之《玄奘感觀音親授記梵文心經》，此為明清時期雲南阿吒力僧常用之科儀，不為歷代《大藏經》所收，底本今收藏於雲南圖書館。

② 此本何時發現並經鑑定，我一時無從考察。根據《佛光大辭典》“尼泊爾佛教”條，僅知：

十九世紀初葉，方由英國學者荷吉森(B.H. Hodgson)發現梵語佛典，發表後(1826)震驚學界，使保存於尼泊爾之梵語佛典，得以為世人所知。當時共搜集梵語寫本三八一部，因其中有重複者，故分至加爾各答、牛津、倫敦、巴黎等地予以研究。……一八七三年至一八七六年間，英國劍橋大學又得三二五部。更有法人萊維(Sylvain Lévi)歷數次方得珍貴之梵文寫本，日人河口慧海、高楠順次郎、亮三郎等亦獲有梵本寫經，分別收藏於東京大學及京都大學。

此本當即林光明 2000 所稱“141 尼河梵 廣本 廣本 Nepal (尼泊爾)河口本”。

③ 可略述如下：1. 吳支謙譯(?)《摩訶般若波羅蜜咒經》，已佚。2. 姚秦鳩摩羅什譯(402—413)簡本《摩訶般若波羅蜜大明咒經》，收存於《高麗藏》《大正藏》。3. 唐玄奘譯(649)簡本《般若波羅蜜多心經》，收存於《高麗藏》《大正藏》。4. 唐菩提流志譯(693)《般若波羅蜜多那經》，已佚。5. 唐實叉難陀譯(695—710)《摩訶般若隨心經》，已佚。6. 唐義淨譯(695—713)簡本《佛說波羅蜜多心經》，日本存有抄本。7. 唐法月譯(重譯)(738)廣本《普遍智藏般若波羅蜜多心經》，收存於《高麗藏》《大正藏》，(另有初譯本《般若波羅蜜多心經》別本)。8. 唐般若共利言等譯(790)廣本《般若波羅蜜多心經》，收存於《高麗藏》《大正藏》。9. 唐智慧輪譯(847—859)廣本《般若波羅蜜多心經》，收存於《大正藏》。10. 唐法成譯(833—865?)廣本《般若波羅蜜多心經》，敦煌石室藏本。11. 宋施護譯(980—1000)廣本《聖佛母般若波羅蜜多心經》，收存於《大正藏》。其中的“法成”譯師，為原籍後藏、活躍於敦煌(沙州)的譯師，因此，他的譯本應該是以藏文本為底本翻譯的。法成的生卒年不詳，但是他在敦煌復歸唐朝(848)時，仍停居敦煌開元寺譯經、講經。而傳世西夏文本《心經》，有非譯自玄奘漢譯本者。此可參看胡進彬 2008、聶鴻音 2005，換句話說，西夏時代已經有流通的藏文譯本。又因為西夏時代不可能看到宋以後的譯本，所以本文不再記述近代新譯本。

④ 參看注 2、3。簡本只有正宗分。不像廣本開頭先有“如是我聞，一時……”這一段證信的序分；結尾也沒有“大眾歡喜，信受奉行，作禮而去”之類的流通分。

⑤ 唐代還有慧淨作《般若波羅蜜多心經疏》(敦煌發現，收入《卍新纂續藏經》vol. 26, No. 521)、靖邁撰《般若波羅蜜多心經疏》(《卍新纂續藏經》vol. 26, No. 522)、明曠述《般若心經疏》(《卍新纂續藏經》vol. 26, No. 528)，敦煌寫本的《般若波羅蜜多心經還源述》、《挾註波羅蜜多心經》(《大正藏》vol. 85, No. 2746, No. 2747)等。至於法藏的《般若波羅蜜多心經略疏》，宋以來還有後續的抄記等。及宋代有關的《註》、《疏》、《記》等，則不下八家。此外，由印度論師所造的《心經》釋論，現存於《西藏大藏經》的就有八篇。而《卍新纂續藏經》vol. 26, No. 526 收《般若心經註》，即為“中天竺國沙門釋提婆 註(并序)”。

⑥ 傳世漢文藏經似乎沒有單行的慧忠《心經註》。果是，黑水城出土的漢文本，在古今圖書文獻而言有重要的意義，自可不言而喻。

⑦ 原件收藏於俄羅斯科學院東方研究所聖彼得堡分所，收錄在 Gorbacheva & Kychanov 1963: 110 之 Tang. 253《摩訶般若波羅蜜多心經》，Kychanov 1999 新編號為 No. 20。

⑧ (1) 參看注 6、7，不論是漢文本或西夏文本，由於前後殘缺，其實是看不到“《摩訶般若波羅蜜多心經注》”這個標題的。(2) 這個漢文本《心經注》(以下簡稱“黑水城漢文本”)收藏於俄羅斯科學院東方研究所聖彼得堡分所，影本已經釋出，在《俄藏黑水城文獻》vol. 3: 29—35。根據孟列夫等 2000 的〈敘錄〉，此一文件為：

心經三注》。^① 此外，標點斷句參考了索羅寧教授提供的，參酌了《新續藏經》、《大正藏》、及字井伯壽註疏本等互校、加新式標點之“校對本”。但本釋文不全用“校對本”的標點斷句，除非必要，並不特別說明。

三、對勘釋文

這一節將黑水城西夏文本、漢文本與《已新纂續藏經》vol. 26, No. 533《般若心經三注》之慧忠注對勘釋讀，同時釐清荒川 2006 的若干問題，以為下文分析討論之張本。第四行的對譯漢語，用的是“三注本”的文字，其與黑水城漢文本文字上的差異，則置於腳註。原則上，文字的差異多不影響句法和語義的判讀。由於夏漢語言的語法差異，如果遷就西夏文本行行對堪，勢將割裂漢文本，所以，“第四行”改以“段”為單位，盡可能保留漢文本的語篇形式。

1a—4.

□ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ 禪
tsjiir¹
法

1a—5.

海 深 □ □ □ □ □ □ □ □ □ 鏡 中
njow² na¹ dzjo¹ tjij² gu²
喻 鏡 中

1a—6.

禪 求 如； 又 念 息，空 觀， 則， 喻 日 中 影 逃，
swu² lhjwi¹ sju² nioow¹ la— ta¹ ŋa¹ bioo¹ ku¹ dzjo¹ bji¹ gu² rər² bji²
形 求， 如； 又 念 息，空 觀， 則， 喻 日 中 影 逃，
1a—7.

同。 此 經 者 喻 大 地 如， 何 物 地
lew² thj² lwər² rej² tja¹ dzjo¹ tha² lj² sju² wa² sju² war² gj² lj²
同。 此 經 者 喻 大 地 如， 何 物 地

1b—1.

禪 求 如； 又 念 息，空 觀， 則， 喻 日 中 影 逃，
bju¹ mji¹ to² rjur¹ tha¹ lew¹ lew¹ njij¹ nur¹ wa² sju² tsjiir¹ gj² njij¹

金刻本。蝴蝶裝。白口。未染麻紙。共 14 個整頁。紙幅高 19。版框高 15.2，殘寬 19.5，天頭 2.3，地腳 2.1。左右皆殘損。每半頁存 5 行，行 10—12 字。有雙行小字注釋。上下單邊。宋體，墨色深勻。首殘。有“將釋經題都口五句以明眾生本心”等字。以下分別解題：第一摩訶，第二般若，第三波羅，（第四蜜多），第五心經。再另起注解經文。第六頁述般若波羅蜜多神咒不可思議功德。末頁為後序。原以每紙印 2 個蝴蝶葉，再經裁切成蝴蝶裝。故書口下所印“一”至“七”，為用紙序數。反映刊刻形式自卷軸向蝴蝶裝的過渡。參見《大正藏》第 8 卷第 848 頁下欄。

現在，我們確實知道這個漢文本是玄奘譯《心經》慧忠註之單行本，而且與 Tang. 253 之西夏文本密切對應。因此，〈敘錄〉所稱的“第六頁述般若波羅蜜多神咒不可思議功德。末頁為後序”，應該可以根據西夏文本加以調整。“第六頁”相當於慧忠註的“跋語”，即所謂“後序”；“末頁”才是一般所稱的“序”，是慧忠自敘作註的意旨。這個“序”，在西夏文本是放在正文之前的。不過，由於漢文本之書口印有“一”至“七”之用紙序數，我們並不能肯定第七張紙的後半部（即現在所看到的第 14 頁）原來是在文本的開頭。

① 下文簡稱“三注本”。這個文本，先有 533—A 的日本寬政三年（1791）《重刊三註心經序》，其次是 533—B 的唐南陽國師慧忠（677—775）《般若波羅蜜多心經序》，然後纔是《三註般若波羅蜜多心經》。另外兩位作註者為本朝（北宋）芙蓉禪師道楷（1043—1118）、慈受禪師懷深（1077—1132）。

從，不生。諸佛唯一心指。何法心

1b—2.

𪛗 𪛘 𪛙 𪛚 𪛛 𪛜 𪛝 𪛞 𪛟 𪛠 𪛡 𪛢
bju¹ mji¹ šjwo¹ njij¹ ljɿ² tsij² ku² tšhjwo¹ zji² ·jij¹ ·jɿ² tsjiir¹ wee¹ mjij¹

因，不立。心地了，則，故總持調。法生無，

1b—3.

𪛜 𪛝 𪛞 𪛟 𪛠 𪛡 𪛢 𪛣 𪛤 𪛥 𪛦 𪛧 𪛨 𪛩
tsij² ku² thjoo¹ dwewɿ² mjij² we² ·ja¹ lə— gjij¹ dzij¹ ku² rejɿ² tshjiij¹ ljo²

悟，則，妙覺名，為。一念超越，則，多說，豈

1b—4a.

𪛨

šjwo¹

用。

法海茫茫何極。若也廣尋文義，猶如鏡裏求形；更乃息念觀空，又似日中逃影。茲經喻如大地，何物不從地之所生。諸佛唯指一心，何法不因心之所立。但了心地，故號總持；悟法無生，名為妙覺。一念超越，豈在繁論者爾。^①

1b—4a—R.

𪛨 𪛩 𪛪 𪛫 𪛬 𪛭 𪛮 𪛯 𪛰
thjɿ² lwər² mjij² phie² ·jij¹ zji¹ gu² ŋwə¹ gjwi²

此經名釋，欲，時，共五句

1b—4—L.

𪛱 𪛲 𪛳 𪛴 𪛵 𪛶 𪛷 𪛸
ŋwu² ·ji¹ wee¹ ·jij¹ mər² njij¹ dźju¹ phji¹

以，眾生之本心明，令。

將釋經題，都有五句，以明眾生本心。

1b—4b.

𪛹 𪛺 𪛻 𪛼
lew¹ tsew² ma² ŋə²

第一 [摩訶]

第一摩訶^②

1b—4b—R.

𪛹 𪛺

① (1) 這一段根據“三注本”是慧忠為漢譯《心經》寫的序。西夏文本逸失的文字，大致相當於漢文本的“夫法性無邊，豈藉心之所度？真如非相，詎假言之所詮？是故眾生浩浩無窮”。則 1a—4 行可識的最後一個字 𪛟 tsjiir¹，無疑是翻譯“法”。(2) 參看注 8，黑水城漢文本的慧忠《心經》序，整個應為大寫字。現在釋出的文本可辨識的部分從“(法)性無邊”始，至“但了心地”止，置於 TK116 (14—14)；TK116 (14—1)依稀可辨識有“豈在繁論”，唯“繁論”之後，肯定沒有“者爾”兩字。殘缺的“論”之後，依稀可辨就是“摩(訶般若波)”，接下的兩行，“羅蜜多心經將釋經題都(有)”、及“五句以明眾生本心”，也作大寫字。相對的，西夏文本之“將釋經題都有五句以明眾生本心”是慧忠的註解文字。(3) 黑水城漢文本“茫茫”作“渺茫”，“鏡裡”作“鏡內”，“茲經”作“此經”。(4) 西夏文本目前的影印件，1a—5 行第十一字僅餘左下角。若根據荒川的判讀，該字為 𪛜 ku¹。1b—3 行第九個字 𪛟 gjij¹，形體與第十二個字極相似，卻是音、義完全不同的兩個詞。這裡的 𪛟 gjij¹ 與 𪛟 dzij¹ 連用，𪛟 𪛟 gjij¹ dzij¹ 翻譯慧忠漢語的“超越”。至於 𪛟 𪛟 rejɿ² tshjiij¹ “多說”，則對譯慧忠漢語的“繁論”。

② 黑水城夏漢文本相應，這一行都作大寫字。以下，對應西夏文本大寫字的漢文以“黑體字”為記，不另外說明。

xiwā¹ ŋwuu¹

[梵] 語

1b—4b—L.

𑖀𑖩 𑖀𑖩

ŋwuu² mji²

是。番

1b—5—R.

𑖀𑖩 𑖀𑖩 𑖀𑖩 𑖀𑖩 𑖀𑖩 𑖀𑖩 𑖀𑖩 𑖀𑖩 𑖀𑖩 𑖀𑖩 𑖀𑖩 𑖀𑖩 𑖀𑖩 𑖀𑖩 𑖀𑖩 𑖀𑖩
ŋwuu¹ tha² ·jɪ² thjɪ² tja¹ ·ju² mur¹ la¹ lhjɪ² mjɪ² zow² rjur¹ kha¹ gɟwɪ¹ zjij¹ ɣie² lu² rejɪ² nioow¹

語 大 謂。此 者 凡 夫 妄，塵 境 執，世 間 堅 著，礙 多，緣，

1b—5—L.

𑖀𑖩 𑖀𑖩 𑖀𑖩 𑖀𑖩 𑖀𑖩 𑖀𑖩 𑖀𑖩 𑖀𑖩 𑖀𑖩 𑖀𑖩 𑖀𑖩 𑖀𑖩 𑖀𑖩 𑖀𑖩 𑖀𑖩 𑖀𑖩
tshjwo¹ mjij² lhjɪ² ·jɪ² sjij¹ rjur¹ ·ji¹ wee¹ njij¹ la¹ zjɪ² ɲa¹ sja¹ rjijɪ² rjur¹ kieɟ² zji² njij¹ ·u²

故 名 塵 謂。今 諸 眾 生 心 境 俱 空，十 方 世 界 皆 心 中

1b—6—R1.

𑖀𑖩 𑖀𑖩 𑖀𑖩 𑖀𑖩 𑖀𑖩 𑖀𑖩 𑖀𑖩 𑖀𑖩
·wiq¹ thja¹ rjur¹ lhjɪ² ljij² rjur¹ kha¹ mji¹ laa¹

含；彼 諸 塵 破，世 間 不 染，

1b—6—L1.

𑖀𑖩 𑖀𑖩 𑖀𑖩 𑖀𑖩 𑖀𑖩 𑖀𑖩 𑖀𑖩 𑖀𑖩
tsjij² phji¹ kieɟ² nioow¹ tshjwo¹ mjij² tha² ·jɪ²

悟，令，欲，緣，故 名 大 謂。

是梵語，此翻為大。為破凡夫妄執塵境，心著世間。故為隔礙，名之為小。欲令眾生攝諸妄念，不染世間；悟心境空，洞然含受十方世界，故名摩訶也。^①

1b—6.

𑖀𑖩 𑖀𑖩 𑖀𑖩 𑖀𑖩

njɪ¹ tsew² pa² zja²

第 二 [般 若]

第二般若

1b—6—R2.

𑖀𑖩 𑖀𑖩 𑖀𑖩 𑖀𑖩

xiwā¹ ŋwuu¹ ŋwuu² mji²

[梵] 語 是。番

1b—6—L2.

𑖀𑖩 𑖀𑖩 𑖀𑖩 𑖀𑖩

ŋwuu¹ sjij² zjɪ² ·jɪ²

① (1) 黑水城漢文本，“是梵語此翻為大”作“此是梵語唐言大也”，“心著世間故為隔礙名之為小”作“堅著世間故多隔礙名之為塵”；及無“故名摩訶也”。(2) 1b—4b—L 行西夏語的 𑖀𑖩 mji² 根據《掌中珠序》，𑖀𑖩 𑖀𑖩 mji² ŋwuu¹ 對譯的漢語為“番（言/語）”，故以“番”對注 𑖀𑖩 mji²。然而慧忠的“此”，指的無疑是“漢語”；黑水城漢文本，“此”作“唐言”，可以為證。所以這裡的 𑖀𑖩 mji²，並不是翻譯“此”；𑖀𑖩 mji² 與“唐言”相對，指涉譯者的語言——西夏語。根據(1)，(2)兩項，黑水城夏漢文本很顯然有密切對應的關係，而且可以對“三注本”有校對的作用。但是 1b—6—L1 行的，又分明相當於“三注本”的“故名摩訶也”。(3) 1b—5—L 行西夏文本以 𑖀𑖩 𑖀𑖩 𑖀𑖩 njij¹ la¹ zjɪ² ɲa¹ 對“心境空”，很顯然“心”與“境”不是一件事。“校對本”引述《八宗綱要》，注“境”為“梵語 artha。指心的對象 即色、聲、香、味、觸、法等六境”，可以參考。

語 智慧 調。

1b—7—R.

菠 𪛗 絆 收 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗
·ju² mur¹ njij¹ nu¹ mjɪɪ² lhjwi¹ dow¹ ljij² gjwɪ¹ zow² ɲwu² we¹ lə— dja² we² sjij¹ rjur¹ ·ji¹
凡 夫 心 背， 境 取， 邪 見 堅 執， 以， 愚 癡 △ 為。 今 諸 眾

1b—7—L.

𪛗 𪛗 收 絆 𪛗 絆 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗
wee¹ mjɪɪ¹ nu¹ njij¹ bioo¹ njij¹ ɲa² mijj¹ tsijj² we¹ lə— ljijj² nioow¹ tshjwo¹ mjijj² pa² zja² ·jɪ²
生 境 背， 心 觀； 心 我 無， 悟， 愚 癡 破， 緣， 故 名 [般若] 調。

是梵語，此名智慧。為破凡夫背心取境，堅執我見，墮在愚癡。欲令眾生背境觀心，本來無我，故名般若。^①

1b—7.

𪛗

so¹

三

2a—1.

𪛗 𪛗 𪛗

tsew² po¹ lo¹

第 [波羅]

第三波羅

2a—1—R.

𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗
xiwa¹ ɲwu¹ ɲwu² mji² ɲwu¹ gjɪ¹ sej¹ ·jɪ² ·ju² mur¹ ·jij¹ njij¹ mji¹ tsijj²

[梵] 語 是。 番 語 清 淨 調。 凡 夫 自 心 不 悟，

2a—1—L.

𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗
tshjiw¹ tshji² bju¹ tshjiw¹ lhjɪ² lhjwi¹ lhjɪ² sjwiw² dza¹ ɲewr¹ bju¹ mji¹ sej¹ dja²
六 根 依， 六 塵 取； 隨 塵 雜 亂， 依， 不 淨， △

2a—2—R1.

𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗
we² sjij¹ ·ji¹ wee¹ mjɪɪ¹ nu¹ dwewr² phjoo² mər² njij¹ gjɪ¹ sej¹

為。 今 眾 生 背 境 合 覺， 本 心 清 淨，

2a—2—L1.

𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗
tsijj² ku¹ dza¹ ɲewr¹ ljijj² njwi² nioow¹ tshjwo¹ mjijj² po¹ lo¹ ·jɪ²
悟， 則； 雜 亂 破， 能， 緣， 故 名 [波羅] 調。

是梵語，此云清淨。為破凡夫不悟自心，認六根覺，唯覽六塵，隨塵雜亂，墮於不淨。欲令眾生，背境合覺，覺本清淨，故名波羅也。^②

① (1) 黑水城漢文本“是梵語此名智慧”作“此是梵語唐言智慧”，“我見”作“邪見”，“本來無我”作“悟心無我”。按黑水城漢文本，凡“智慧”皆作“智惠”，下同，不一一注出。(2) 1b—7—R 行西夏文本的 絆 𪛗 𪛗 𪛗 njij¹ ɲa² mijj¹ tsijj²，顯然與“悟心無我”相應。

② 黑水城漢文本“是梵語此云清淨”作“此是梵語唐言清淨”，“認六根覺”作“憑六根學”，“覺本清淨”作“本來清淨”，及無最後的“也”字。

2a—2.

頤 磬 𩇛 頤
ljɿɿ¹ tsew² bjii² tow¹

第 四 [蜜 多]

第四蜜多

2a—2—R2.

𩇛 𩇛
xiwa¹ ŋwuu¹

[梵] 語

2a—2—L2.

𩇛 𩇛
ŋwu² mji²

是。番

2a—3—R.

𩇛 𩇛 𩇛 𩇛 𩇛 𩇛 𩇛 𩇛 𩇛 𩇛 𩇛 𩇛 𩇛 𩇛 𩇛
ŋwuu¹ bjii² tja¹ njii¹ ·jij¹ ·jɿ² tow¹ tja¹ rjur² tsjiir¹ ·jij¹ ·jɿ² ·ju² mur¹ la¹ njii¹ tsjiir¹ kju¹ mjii² ·jij¹
語 [蜜] 者，心 之 調；[多] 者，諸 法 之 調。凡 夫 妄 心 法 求，名 相

2a—3—L.

𩇛 𩇛 𩇛 𩇛 𩇛 𩇛 𩇛 𩇛 𩇛 𩇛 𩇛 𩇛 𩇛 𩇛 𩇛
zow² zji¹ lew¹ rejr² do² pha¹ mji¹ lew² dja² we² ·jij¹ ljiij² sjij¹ ·ji¹ wee¹ ·jij¹ njii¹ lhej² thjuu¹ mər²
執 著；一 多 差 別，不 同，△ 為，於 破。今 眾 生 自 心 反 照，本

2a—4—R.

𩇛 𩇛 𩇛 𩇛 𩇛 𩇛 𩇛 𩇛 𩇛 𩇛 𩇛 𩇛 𩇛 𩇛 𩇛
khjɿ² tsjiir¹ ·wig¹ phjoo² ŋwej² do² mjij¹ mər² zji² ŋowr² lhə— nioow¹

萬 法 含，和 合 無 二；本 皆 具 足，又

2a—4—L.

𩇛 𩇛 𩇛 𩇛 𩇛 𩇛 𩇛 𩇛 𩇛 𩇛 𩇛 𩇛 𩇛 𩇛 𩇛
mjɿ¹ lew¹ mjij¹ tsjiij² phji¹ kiej² nioow¹ tshjwo¹ bjii² tow¹ ·jɿ²

不 足，無，悟，令，欲，緣，故 [蜜 多] 調。

是梵語，亦名和多；此云諸法。為破凡夫妄心求法、執著名相、差別不同。欲令反照自心，本含萬法、和合無二，本來具足、無所欠少，故名蜜多也。^①

2a—4.

𩇛 𩇛 𩇛 𩇛 𩇛 𩇛
ŋwə¹ tsew² njii¹ lwər² rejr²

第 五 心 經

第五心經

2a—5—R.

𩇛 𩇛 𩇛 𩇛 𩇛 𩇛 𩇛 𩇛 𩇛 𩇛 𩇛 𩇛 𩇛 𩇛 𩇛
njii¹ lwər² tja¹ ·jij¹ tha² tsja² ŋwu² ·ju² mur¹ mər² njii¹ mjɿ¹ sjij¹ lew¹ rejr² mji¹ tuu¹ mjii² ·jij¹ phjo²

① (1) 黑水城漢文本這一段從大寫字“第四蜜”已經殘損。以下，TK116 (14—1) 還依稀能看出“蜜者和也多者諸法也為”，及TK116 (14—2) 可以看到“本來具足無口欠少故名蜜多也”。(2) “無所欠少”在“三注本”作“為所欠少”，根據“校對本”引述隆熙二年版改。又“欲令反照自心”隆熙二年版作“欲令眾生返照自心”，其中“眾生”與西夏文本之 𩇛 𩇛 ·ji¹ wee¹ 相應。

- 26 -

2b—2—R.

脩 徧 𣵵 𣵵 𣵵 𣵵 𣵵 𣵵 𣵵 𣵵 𣵵 𣵵 𣵵 𣵵 𣵵 𣵵
 dzju¹ ·jij¹ ljiij² sjij¹ ·ji¹ wee¹ mj++¹ nu¹ njij¹ bioo¹ njij¹ tsjiir² rji¹ tji² mji¹ tsji² phji¹ wa² nioow¹ ·j+²
 在，於，破。今 眾 生 境 背，心 觀；心 性 得 處 無，悟，令。何 緣，調。

此破凡夫塵劫背心，唯觀諸法，被法所拘，不得自在，大意只令眾生背境觀心，悟心無法可得，何以故？^①

2b—2—L.

脩 𣵵 𣵵 𣵵 𣵵 𣵵 𣵵 𣵵 𣵵 𣵵 𣵵 𣵵 𣵵 𣵵 𣵵 𣵵
 ku¹ ·io¹ tsə¹ tsjiir¹ tja¹ njij¹ bju¹ gu¹ sjwo¹ sjij¹ ·jij¹ njij¹ lhei² thjuu¹ dzjiij¹ tji² mji¹ dju¹ rji¹ lew²
 且 如 色 法 者，心 依，起。今 已 心 反觀，住 處 不 有，得，應，

2b—3—R.

脩 脩 脩 脩 脩 脩 脩 脩 脩 脩 脩 脩 脩 脩 脩 脩
 mji¹ tsji² ku¹ njij¹ ·jij¹ mji¹ kha¹ tsə¹ wa² bju¹ dju¹ dzjo¹ wj+¹ njij¹ mji¹ lə— mji¹ zji¹ sju² thj+²
 無，悟，則；心 自 無，中，色 何 依，有。猶 幻 心 不 念，不 著，如。此

2b—3—L.

𣵵 𣵵 𣵵 𣵵 𣵵 𣵵 𣵵 𣵵 𣵵 𣵵 𣵵 𣵵 𣵵 𣵵 𣵵
 dzjwo¹ thja¹ tsə¹ tsjiir¹ kha¹ ·jij¹ dzju¹ rji¹ njwi² tsjiir¹ nowr² nowr² rji¹ lew² mji¹ tsjiir¹ nowr² nowr² nowr² mji¹
 人 彼 色 法 中，自 在 得，能。法 一 切 得，可，無；法 一 切 以，不

2b—4—R.

𣵵 脩 脩 脩 脩 脩 脩 脩 脩 脩 脩 脩 脩 脩 脩 脩
 tsj+² ku¹ nowr² nowr² do² ·jij¹ dzju¹ rji¹ ·j+² thj+² sju² dzjwo¹ tja¹ njij¹ tsji² njij¹ njaa² mj++² tsji² mj++² mji¹
 縛，則；一 切 處 自 在 得，調。如 是 人 者，心 悟，心 非；境 了，境 無；

且如色法因心而起，反觀起心無有處所，實不可得。心尚自無，色從何有？猶如夢幻，不念不著。方知於色法得自在，乃至一切法不可得，亦不被一切法所攝，於一切處得自在。如是之人，悟心無心，了境無境；^②

2b—4—L.

脩 脩 脩 脩 脩 脩 脩 脩 脩 脩 脩 脩 脩 脩 脩
 njij¹ mj++² zji² ·jij² tsji² tsji² lew² mji¹ thja¹ sjij¹ mji¹ zji¹ ku¹ tshjwo¹ mji² ·jij¹ dzju¹ ·j+² po¹ tja¹ xiwā¹
 心 境 皆 去；了，了，可，無，坦 然 不 著，則；故 名 自 在 調。[菩]者 [梵]

2b—5—R.

𣵵 𣵵 𣵵 𣵵 𣵵 𣵵 𣵵 𣵵 𣵵 𣵵 𣵵 𣵵 𣵵 𣵵 𣵵
 ɲwu¹ ɲwu² ·j+² mji² ɲwu¹ dzjwa¹ ·j+² tsa¹ tja¹ xiwā¹ ɲwu¹ ɲwu² mji² ɲwu¹ lji² ·j+²
 語 是，調；番 語 了 調。[薩] 者 [梵] 語 是；番 語 見 調。

2b—5—L.

𣵵 𣵵 𣵵 𣵵 𣵵 𣵵 𣵵 𣵵 𣵵 𣵵 𣵵 𣵵 𣵵 𣵵 𣵵
 rjur¹ tsjiir¹ mər² ya² ɲa¹ mji¹ lji² dzjwa¹ nioow¹ tshjwo¹ mji² po¹ tsa¹ ·j+²
 諸 法 本 于，空 寂，見、了，緣，故 名 [菩 薩] 調。

① 黑水城漢文本，“塵劫背心”作“歷劫背心”；西夏文本以 徧 𣵵 rej² tsewr¹ 對應“塵劫（或歷劫）”。“校對本”引述《廣說佛教語大辭典》，謂“塵劫，塵點劫之略。塵者，意為微細或無數；劫者，意為無限長之時。塵劫即意指無數無限長之時”，可以參考。

② 黑水城漢文本，“實不可得心”以下多殘損。由依稀可辨及每行字數推測，具體內容當與“三注本”大致相當。僅“方知於色法”可能是“此人於色法”，“於一切處得自在”應無“於”字。

心境兩忘，無了可了，坦然無礙，故名自在。菩之言了，薩之言見，了見諸法本來空寂，故名菩薩也。

①

2b—5.

藐 藐 藐 藐

na¹ pa² zja² po¹

深 [般若波]

2b—6.

鹿 麋 麋 鹿 麋

lo¹ bjii² tow¹ dzjij¹ dzjij¹

[羅 蜜 多] 行，時，

行深般若波羅蜜多時，

2b—6—R.

藐 藐 藐 藐 藐 藐 藐 藐 藐 藐 藐 藐

thj² tja¹ lwər² mjii² ·ji² mjii² mji¹ rjir¹ nioow¹ thj² ηwu² ·u²

此 者，經 名 重 舉，不 得，又，此 以，小

2b—6—L.

鋪 緋 藐 藐 藐 藐 藐 藐 藐 藐 藐 藐 藐 藐

tsəj¹ njii¹ nioow¹ tsjiir¹ kju¹ ·jij¹ ljii² ·u² tsəj¹ dzjwo² tja¹ ·jij¹

乘 心 外 法 求，於 破。小 乘 人 者 自

2b—7—R.

緋 藐 藐 藐 藐 藐 藐 藐 藐 藐 藐 藐 藐 藐 藐 藐 藐 藐 藐

njii¹ mər² ya² ηowr² lhə— mji¹ tsji² lwow¹ ηwuu¹ dā² tsjiir¹ kju¹ ·jij¹ sjij² zjɛ² sej¹ mjii² pa² zja² ·jɛ²

rjur¹

心 本 于 具足，不 悟。妄 言 言 法 求，自 智 慧 算。名 [般若] 調。諸

2b—7—L.

藐 藐 藐 藐 藐 藐 藐 藐 藐 藐 藐 藐 藐 藐 藐 藐 藐 藐

la¹ lə— ta¹ gjii¹ sej¹ phji¹ tja¹ mjii² po¹ lo¹ ·jɛ² mər² mər² tsjiir¹ ljij² tshji² xwar¹ ηa¹ lə— phjoo² kwər¹

妄 念 息，清 淨 令，者，名 [波 羅] 調。種 種 法 見，根 化，空 念，合 體

3a—1—R.

藐 藐 藐 藐 藐 藐 藐 藐 藐 藐 藐 藐 藐 藐 藐 藐 藐 藐

tjij¹ wji¹ tshjwo¹ mjii² bjii² ·jɛ² rjur¹ tsjiir¹ thwuu¹ dar¹ djo² lja¹ lew² dju¹ gjii² nioow¹ yie² mji¹ kha¹ lhj² thj²

一—為。故 名 蜜 調。諸 法 通 達，修 證 應，有，欲，緣，聲 聞 中 墮。此

3a—1—L.

藐 緋 收 藐 藐 藐 藐 藐 藐 藐 藐 藐 藐 藐 藐 藐 藐 藐 藐 藐 藐

tja¹ njii¹ nu¹ tsjiir¹ kju¹ djij¹ ηwu² sjij¹ na¹ pa² zja² ·ji² mjii² tha² ·u² dzju¹ phji¹ ηwu² sji¹ ηo² ·jij¹

者 心 背，法 求，淺 是。今 深 [般若] 更 舉，大 乘 明，令，以，前 病 於

3a—2—R.

藐 藐 藐 藐 藐 藐 藐 藐 藐 藐 藐 藐 藐 藐 藐 藐 藐 藐

dji² thj² dzia¹ tsji² rjur¹ tsjiir¹ mər² ya² ηa¹ mji¹ zjɛ² wee¹ dzjar² mji¹ dzju¹ ljij² nioow¹ tshjwo¹ mjii² na¹ pa²

① (1) 黑水城漢文本“(悟)心無心”作“心非心”，及“無了可了，坦然無礙”之“無”作“无”、“礙”作“尋”、最後“空寂”之“寂”作“卞”。(2) 漢語“菩薩”為“菩提薩埵”之略稱，是為來自梵語 bodhi—sattva 的對音。所以“菩之言了，薩之言見”，是慧忠的說文解字。而西夏文本又衍生出 藐 緋 藐 藐 藐 藐 藐 藐 藐 藐 藐 藐 藐 藐 藐 藐 藐 藐 藐 藐 po¹ tja¹ xiwā¹ ηwuu¹ ηwu² ·jɛ² mji² ηwuu¹……藐 緋 藐 藐 藐 藐 藐 藐 藐 藐 藐 藐 藐 藐 藐 藐 藐 藐 藐 藐 tsa¹ tja¹ xiwā¹ ηwuu¹ ηwu² mji² ηwuu¹……，是明知“菩薩”為對音詞。

ŋwə¹ ɲur² zji² ɲa¹swew¹ lji² tsji¹ ɲjir¹

五 蘊 皆 空，照 見，苦 厄

3a—5.

福 福 礙 礙

ɲowr² ɲowr² gju¹ dzji¹

一 切 度

照見五蘊皆空，度一切苦厄。^①

3a—5—R.

僂 苻 纒 纒 纒 纒 纒 纒 纒 纒 纒 纒 纒 纒 纒 纒

ŋwə¹ ɲur² tja¹ tsə¹ lhji¹— sjiij² dzjɿ² sjiij² ·ji¹ ·jɿ²swew¹ ɣiej¹ rjir² ljwu¹ mej¹

五 蘊 者，色 受 想 行 識 之 謂。精 明 與 違，目

3a—5—L.

礙 礙 礙 礙 礙 礙 礙 礙 礙 礙 礙 礙 礙 礙 礙 礙

·ju² mji¹ bioo¹ ku¹ tshjwo¹ mjiij² tsə¹ ·jɿ² rjur¹ tsjiir¹ lej² kju¹ djo² lja² gjii² siaa²

常 境 觀，則，故 名 色 謂。諸 法 貪 求，修 證 希 望，

3a—6—R.

絳 絳 絳 絳 絳 絳 絳 絳 絳 絳 絳 絳 絳 絳 絳 絳

ku¹ tshjwo¹ mjiij² lhji¹— ·jɿ² rjur¹ tsjiir¹ dzu¹ thjuu¹ lju¹ rar² mji¹ ta¹ ku¹ tshjwo¹

則，故 名 受 謂。諸 法 攀 緣，流 出 不 息，則，故

絳 絳 絳 絳 絳 絳 絳 絳 絳 絳 絳 絳 絳 絳 絳 絳

mjiij² sjiij² ·jɿ² tshjwɿ¹ kie¹ gjwɿ¹

名 想 謂。禁 戒 堅

3a—6—L.

纒 纒 纒 纒 纒 纒 纒 纒 纒 纒 纒 纒 纒 纒 纒 纒

·jiij¹ thew thow¹ dzjɿ² dzji¹ ku¹ tshjwo¹ mjiij² dzjɿ² ·jɿ² mə² mə² phjo² kar² tsjiir¹

持，[頭 陀] 行 行，則，故 名 行 謂。種 種 分 別，法

纒 纒 纒 纒 纒 纒 纒 纒 纒 纒 纒 纒 纒 纒 纒 纒

sjwiw² lju¹ dziej² ku¹ tshjwo¹ mjiij²

隨，流 轉，則，故 名

3a—7—R.

僂 苻 纒 纒 纒 纒 纒 纒 纒 纒 纒 纒 纒 纒 纒 纒 纒 纒

sjiij² ·jɿ² ·ju² mur¹ ɲjiij¹ tja¹ thjɿ² ɲwə¹ tsjiir¹ ɲwu² lə¹ mər² ɲjiij¹ mji¹ tsjiij² nioow¹ tshjwo¹ mjiij² ɲwə¹ ɲur²

識 謂。凡 夫 心 者，此 五 法 以，障，本 心 不 悟，緣，故 名 五 蘊

3a—7—L.

勁 勁 勁 勁 勁 勁 勁 勁 勁 勁 勁 勁 勁 勁 勁 勁

·jɿ² sɔ¹ kie¹ mji¹ dzji¹ dzia² dziej² mji¹ ta¹ nioow¹ tshjwo¹ mjiij² tsji¹ zji¹ ·jɿ²

曰。三 界 不 出，輪 迴 不 停，緣，故 名 苦 厄 謂。

纒 纒 纒 纒 纒 纒 纒 纒 纒 纒 纒 纒 纒 纒 纒 纒

sjij¹ dzia² tsjiij² ɲjiij¹ ɣjow¹ lhej²

今 菩 薩 心 源 反

3b—1—R.

礙 礙 礙 礙 礙 礙 礙 礙 礙 礙 礙 礙 礙 礙 礙 礙

① 黑水城漢文本，這一段大寫字雖然殘損，依稀還可辨識。

識，此是五蘊。又舍者人，利子者亦是法，人法二相，多義不可具宣。以要言之，此都是萬法之根本，今欲明萬法不離身心，故名舍利子也。^①

3b—4.

𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵

tsə¹ ɲa¹ rjir² mji¹ do²

色 空 與，不 殊。

色不異空，

3b—4—R.

𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵

·ju² mur¹ tšhwɿ¹ lju² njiij¹ zow² njiij¹ nioow¹ tsə¹ ljij² njiij¹ bju¹ tsə¹

凡 夫 謹，身 心 執。心 外 色 見；心 因，色

3b—4—L.

𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵

śjwo¹ mɿ¹ nwə¹ njiij¹ mər² mjiij¹ ku¹ tsə¹ wa² bju¹ thu¹ tšhjwo¹ mjiij²

生，不 知。心 本 無，則，色 何 因，立。故 名

3b—5—R1.

𣎵 𣎵 𣎵

tsə¹ ɲa¹ rjir²

色 空 與，

3b—5—L1.

𣎵 𣎵 𣎵

mji¹ do²·jɿ²

不 殊 調。

凡夫妄執自心，更於心外見色，不知色因心有，推心本無，色因何立？故云色不異空。^②

3b—5.

𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵

ɲa¹ tsə¹ rjir² mji¹ do²

空 色 與，不 殊。

空不異色，

3b—5—R2.

𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵

·ju² mur¹ njiij¹ nioow¹ tsjiir¹ ljij² zjiij¹ ɲa¹ tja¹

凡 夫 心 外 法 見，時；空 者

3b—5—L2.

𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵

njiij¹ nioow¹ dju¹·jɿ² thja¹ ɲa¹ tsjɿ¹ njiij¹ bju¹

心 外 有，調。彼 空 亦 心 因，

3b—6—R1.

① 黑水城漢文本無“更有苦厄也。空身即法身，何二相”；“故名舍利子也”之“名”作“云”。“舍者是色”至“人法二相”之間文字，黑水城漢文本作“利子者是受想行識又舍者是人利子是法亦是法亦是人”；又“多義不可具宣”作“此有多義不可具宣”。

② (1) 黑水城漢文本，“自心”作“身心”，及“更於”作“便於”。(2) 西夏語的 𣎵 tšhwɿ¹，理當對的是漢文本的“妄”；以“謹”對注，根據《六韜》以 𣎵 𣎵 mji¹ tšhwɿ¹ 翻譯“不謹”(105)。

揚 龍 疑 忙 繼 翥 絳 緝 絳 齋 羈 羈
·ja¹ šjwo¹ mjɿ¹ nwə¹ sjij¹ ·jij¹ njij¹ mijj¹ tsijj² ɲa¹ rjir¹ tji²
△ 生，不知。今自心無，悟；空得，處
3b—6—L1.

緝 齋 絳 緝 齋 絳 絳 慨 視 勁
mijj¹ nioow¹ tšhjwo¹ mjijj² ɲa¹ tsə¹ rjir² mji¹ do² ·jɿ²
無，緣；故名空色與，不殊，謂。

凡夫背心取法，將謂心外有空，不知空因心生。但悟自心，無空可得，空色不異，故云空不異色。^①
3b—6.

齋 翥 齋 齋
tsə¹ ·jij¹ ɲa¹ ɲwu²
色自空是。

色即是空，
3b—6—R2.

絳 龍
njijj¹ šjwo¹
心起，
3b—6—L2.

齋 齋
tsə¹ ɲwu²
色是。

3b—7—R1.

絳 齋 絳 慨 視 羈 緝 齋 絳 翥
njijj¹ tsə¹ rjir² mji¹ do² tji² mijj¹ thja¹ tsə¹ tsjɿ¹
心色與，不殊，處無。彼色亦
3b—7—L1.

翥 齋 齋 絳 齋 翥 齋 齋 勁
·jij¹ ɲa¹ nioow¹ tšhjwo¹ tsə¹ ·jij¹ ɲa¹ ɲwu² ·jɿ²
自空，緣；故色自空是，謂。

心起故即色，心不可得，故即空；故色即是空。^②
3b—7.

齋 翥 齋 齋
ɲa¹ ·jij¹ tsə¹ ɲwu²
空自色是。

空即是色。
3b—7—R2.

繼 絳 絳
šji¹ da² njijj¹
先云，心

① 黑水城漢文本“取法”作“見法”、“將謂心”作“謂言心”；及“心”以下殘缺，下一行起“空”字。唯根據每行字數推測，其具體文字當如“三注本”。

② 黑水城漢文本“心起故即色”殘損，似乎僅餘“色”之一字；以下，作“心不得不異色故即空故云色即是空”。

3b—7—L2.

𧄸 𧄹 𧄺
šjwo¹ ku¹ tsə¹

起，則，色

4a—1—R.

𧄸 𧄹 𧄺 𧄻 𧄼 𧄽 𧄾 𧄿 𧅀 𧅁 𧅂 𧅃 𧅄 𧅅 𧅆 𧅇 𧅈 𧅉 𧅊 𧅋 𧅌 𧅍 𧅎 𧅏 𧅐 𧅑 𧅒 𧅓 𧅔 𧅕 𧅖 𧅗 𧅘 𧅙 𧅚 𧅛 𧅜 𧅝 𧅞 𧅟 𧅠 𧅡 𧅢 𧅣 𧅤 𧅥 𧅦 𧅧 𧅨 𧅩 𧅪 𧅫 𧅬 𧅭 𧅮 𧅯 𧅰 𧅱 𧅲 𧅳 𧅴 𧅵 𧅶 𧅷 𧅸 𧅹 𧅺 𧅻 𧅼 𧅽 𧅾 𧅿 𧆀 𧆁 𧆂 𧆃 𧆄 𧆅 𧆆 𧆇 𧆈 𧆉 𧆊 𧆋 𧆌 𧆍 𧆎 𧆏 𧆐 𧆑 𧆒 𧆓 𧆔 𧆕 𧆖 𧆗 𧆘 𧆙 𧆚 𧆛 𧆜 𧆝 𧆞 𧆟 𧆠 𧆡 𧆢 𧆣 𧆤 𧆥 𧆦 𧆧 𧆨 𧆩 𧆪 𧆫 𧆬 𧆭 𧆮 𧆯 𧆰 𧆱 𧆲 𧆳 𧆴 𧆵 𧆶 𧆷 𧆸 𧆹 𧆺 𧆻 𧆼 𧆽 𧆾 𧆿 𧇀 𧇁 𧇂 𧇃 𧇄 𧇅 𧇆 𧇇 𧇈 𧇉 𧇊 𧇋 𧇌 𧇍 𧇎 𧇏 𧇐 𧇑 𧇒 𧇓 𧇔 𧇕 𧇖 𧇗 𧇘 𧇙 𧇚 𧇛 𧇜 𧇝 𧇞 𧇟 𧇠 𧇡 𧇢 𧇣 𧇤 𧇥 𧇦 𧇧 𧇨 𧇩 𧇪 𧇫 𧇬 𧇭 𧇮 𧇯 𧇰 𧇱 𧇲 𧇳 𧇴 𧇵 𧇶 𧇷 𧇸 𧇹 𧇺 𧇻 𧇼 𧇽 𧇾 𧇿 𧈀 𧈁 𧈂 𧈃 𧈄 𧈅 𧈆 𧈇 𧈈 𧈉 𧈊 𧈋 𧈌 𧈍 𧈎 𧈏 𧈐 𧈑 𧈒 𧈓 𧈔 𧈕 𧈖 𧈗 𧈘 𧈙 𧈚 𧈛 𧈜 𧈝 𧈞 𧈟 𧈠 𧈡 𧈢 𧈣 𧈤 𧈥 𧈦 𧈧 𧈨 𧈩 𧈪 𧈫 𧈬 𧈭 𧈮 𧈯 𧈰 𧈱 𧈲 𧈳 𧈴 𧈵 𧈶 𧈷 𧈸 𧈹 𧈺 𧈻 𧈼 𧈽 𧈾 𧈿 𧉀 𧉁 𧉂 𧉃 𧉄 𧉅 𧉆 𧉇 𧉈 𧉉 𧉊 𧉋 𧉌 𧉍 𧉎 𧉏 𧉐 𧉑 𧉒 𧉓 𧉔 𧉕 𧉖 𧉗 𧉘 𧉙 𧉚 𧉛 𧉜 𧉝 𧉞 𧉟 𧉠 𧉡 𧉢 𧉣 𧉤 𧉥 𧉦 𧉧 𧉨 𧉩 𧉪 𧉫 𧉬 𧉭 𧉮 𧉯 𧉰 𧉱 𧉲 𧉳 𧉴 𧉵 𧉶 𧉷 𧉸 𧉹 𧉺 𧉻 𧉼 𧉽 𧉾 𧉿 𧊀 𧊁 𧊂 𧊃 𧊄 𧊅 𧊆 𧊇 𧊈 𧊉 𧊊 𧊋 𧊌 𧊍 𧊎 𧊏 𧊐 𧊑 𧊒 𧊓 𧊔 𧊕 𧊖 𧊗 𧊘 𧊙 𧊚 𧊛 𧊜 𧊝 𧊞 𧊟 𧊠 𧊡 𧊢 𧊣 𧊤 𧊥 𧊦 𧊧 𧊨 𧊩 𧊪 𧊫 𧊬 𧊭 𧊮 𧊯 𧊰 𧊱 𧊲 𧊳 𧊴 𧊵 𧊶 𧊷 𧊸 𧊹 𧊺 𧊻 𧊼 𧊽 𧊾 𧊿 𧋀 𧋁 𧋂 𧋃 𧋄 𧋅 𧋆 𧋇 𧋈 𧋉 𧋊 𧋋 𧋌 𧋍 𧋎 𧋏 𧋐 𧋑 𧋒 𧋓 𧋔 𧋕 𧋖 𧋗 𧋘 𧋙 𧋚 𧋛 𧋜 𧋝 𧋞 𧋟 𧋠 𧋡 𧋢 𧋣 𧋤 𧋥 𧋦 𧋧 𧋨 𧋩 𧋪 𧋫 𧋬 𧋭 𧋮 𧋯 𧋰 𧋱 𧋲 𧋳 𧋴 𧋵 𧋶 𧋷 𧋸 𧋹 𧋺 𧋻 𧋼 𧋽 𧋾 𧋿 𧌀 𧌁 𧌂 𧌃 𧌄 𧌅 𧌆 𧌇 𧌈 𧌉 𧌊 𧌋 𧌌 𧌍 𧌎 𧌏 𧌐 𧌑 𧌒 𧌓 𧌔 𧌕 𧌖 𧌗 𧌘 𧌙 𧌚 𧌛 𧌜 𧌝 𧌞 𧌟 𧌠 𧌡 𧌢 𧌣 𧌤 𧌥 𧌦 𧌧 𧌨 𧌩 𧌪 𧌫 𧌬 𧌭 𧌮 𧌯 𧌰 𧌱 𧌲 𧌳 𧌴 𧌵 𧌶 𧌷 𧌸 𧌹 𧌺 𧌻 𧌼 𧌽 𧌾 𧌿 𧍀 𧍁 𧍂 𧍃 𧍄 𧍅 𧍆 𧍇 𧍈 𧍉 𧍊 𧍋 𧍌 𧍍 𧍎 𧍏 𧍐 𧍑 𧍒 𧍓 𧍔 𧍕 𧍖 𧍗 𧍘 𧍙 𧍚 𧍛 𧍜 𧍝 𧍞 𧍟 𧍠 𧍡 𧍢 𧍣 𧍤 𧍥 𧍦 𧍧 𧍨 𧍩 𧍪 𧍫 𧍬 𧍭 𧍮 𧍯 𧍰 𧍱 𧍲 𧍳 𧍴 𧍵 𧍶 𧍷 𧍸 𧍹 𧍺 𧍻 𧍼 𧍽 𧍾 𧍿 𧎀 𧎁 𧎂 𧎃 𧎄 𧎅 𧎆 𧎇 𧎈 𧎉 𧎊 𧎋 𧎌 𧎍 𧎎 𧎏 𧎐 𧎑 𧎒 𧎓 𧎔 𧎕 𧎖 𧎗 𧎘 𧎙 𧎚 𧎛 𧎜 𧎝 𧎞 𧎟 𧎠 𧎡 𧎢 𧎣 𧎤 𧎥 𧎦 𧎧 𧎨 𧎩 𧎪 𧎫 𧎬 𧎭 𧎮 𧎯 𧎰 𧎱 𧎲 𧎳 𧎴 𧎵 𧎶 𧎷 𧎸 𧎹 𧎺 𧎻 𧎼 𧎽 𧎾 𧎿 𧏀 𧏁 𧏂 𧏃 𧏄 𧏅 𧏆 𧏇 𧏈 𧏉 𧏊 𧏋 𧏌 𧏍 𧏎 𧏏 𧏐 𧏑 𧏒 𧏓 𧏔 𧏕 𧏖 𧏗 𧏘 𧏙 𧏚 𧏛 𧏜 𧏝 𧏞 𧏟 𧏠 𧏡 𧏢 𧏣 𧏤 𧏥 𧏦 𧏧 𧏨 𧏩 𧏪 𧏫 𧏬 𧏭 𧏮 𧏯 𧏰 𧏱 𧏲 𧏳 𧏴 𧏵 𧏶 𧏷 𧏸 𧏹 𧏺 𧏻 𧏼 𧏽 𧏾 𧏿 𧐀 𧐁 𧐂 𧐃 𧐄 𧐅 𧐆 𧐇 𧐈 𧐉 𧐊 𧐋 𧐌 𧐍 𧐎 𧐏 𧐐 𧐑 𧐒 𧐓 𧐔 𧐕 𧐖 𧐗 𧐘 𧐙 𧐚 𧐛 𧐜 𧐝 𧐞 𧐟 𧐠 𧐡 𧐢 𧐣 𧐤 𧐥 𧐦 𧐧 𧐨 𧐩 𧐪 𧐫 𧐬 𧐭 𧐮 𧐯 𧐰 𧐱 𧐲 𧐳 𧐴 𧐵 𧐶 𧐷 𧐸 𧐹 𧐺 𧐻 𧐼 𧐽 𧐾 𧐿 𧑀 𧑁 𧑂 𧑃 𧑄 𧑅 𧑆 𧑇 𧑈 𧑉 𧑊 𧑋 𧑌 𧑍 𧑎 𧑏 𧑐 𧑑 𧑒 𧑓 𧑔 𧑕 𧑖 𧑗 𧑘 𧑙 𧑚 𧑛 𧑜 𧑝 𧑞 𧑟 𧑠 𧑡 𧑢 𧑣 𧑤 𧑥 𧑦 𧑧 𧑨 𧑩 𧑪 𧑫 𧑬 𧑭 𧑮 𧑯 𧑰 𧑱 𧑲 𧑳 𧑴 𧑵 𧑶 𧑷 𧑸 𧑹 𧑺 𧑻 𧑼 𧑽 𧑾 𧑿 𧒀 𧒁 𧒂 𧒃 𧒄 𧒅 𧒆 𧒇 𧒈 𧒉 𧒊 𧒋 𧒌 𧒍 𧒎 𧒏 𧒐 𧒑 𧒒 𧒓 𧒔 𧒕 𧒖 𧒗 𧒘 𧒙 𧒚 𧒛 𧒜 𧒝 𧒞 𧒟 𧒠 𧒡 𧒢 𧒣 𧒤 𧒥 𧒦 𧒧 𧒨 𧒩 𧒪 𧒫 𧒬 𧒭 𧒮 𧒯 𧒰 𧒱 𧒲 𧒳 𧒴 𧒵 𧒶 𧒷 𧒸 𧒹 𧒺 𧒻 𧒼 𧒽 𧒾 𧒿 𧓀 𧓁 𧓂 𧓃 𧓄 𧓅 𧓆 𧓇 𧓈 𧓉 𧓊 𧓋 𧓌 𧓍 𧓎 𧓏 𧓐 𧓑 𧓒 𧓓 𧓔 𧓕 𧓖 𧓗 𧓘 𧓙 𧓚 𧓛 𧓜 𧓝 𧓞 𧓟 𧓠 𧓡 𧓢 𧓣 𧓤 𧓥 𧓦 𧓧 𧓨 𧓩 𧓪 𧓫 𧓬 𧓭 𧓮 𧓯 𧓰 𧓱 𧓲 𧓳 𧓴 𧓵 𧓶 𧓷 𧓸 𧓹 𧓺 𧓻 𧓼 𧓽 𧓾 𧓿 𧔀 𧔁 𧔂 𧔃 𧔄 𧔅 𧔆 𧔇 𧔈 𧔉 𧔊 𧔋 𧔌 𧔍 𧔎 𧔏 𧔐 𧔑 𧔒 𧔓 𧔔 𧔕 𧔖 𧔗 𧔘 𧔙 𧔚 𧔛 𧔜 𧔝 𧔞 𧔟 𧔠 𧔡 𧔢 𧔣 𧔤 𧔥 𧔦 𧔧 𧔨 𧔩 𧔪 𧔫 𧔬 𧔭 𧔮 𧔯 𧔰 𧔱 𧔲 𧔳 𧔴 𧔵 𧔶 𧔷 𧔸 𧔹 𧔺 𧔻 𧔼 𧔽 𧔾 𧔿 𧕀 𧕁 𧕂 𧕃 𧕄 𧕅 𧕆 𧕇 𧕈 𧕉 𧕊 𧕋 𧕌 𧕍 𧕎 𧕏 𧕐 𧕑 𧕒 𧕓 𧕔 𧕕 𧕖 𧕗 𧕘 𧕙 𧕚 𧕛 𧕜 𧕝 𧕞 𧕟 𧕠 𧕡 𧕢 𧕣 𧕤 𧕥 𧕦 𧕧 𧕨 𧕩 𧕪 𧕫 𧕬 𧕭 𧕮 𧕯 𧕰 𧕱 𧕲 𧕳 𧕴 𧕵 𧕶 𧕷 𧕸 𧕹 𧕺 𧕻 𧕼 𧕽 𧕾 𧕿 𧖀 𧖁 𧖂 𧖃 𧖄 𧖅 𧖆 𧖇 𧖈 𧖉 𧖊 𧖋 𧖌 𧖍 𧖎 𧖏 𧖐 𧖑 𧖒 𧖓 𧖔 𧖕 𧖖 𧖗 𧖘 𧖙 𧖚 𧖛 𧖜 𧖝 𧖞 𧖟 𧖠 𧖡 𧖢 𧖣 𧖤 𧖥 𧖦 𧖧 𧖨 𧖩 𧖪 𧖫 𧖬 𧖭 𧖮 𧖯 𧖰 𧖱 𧖲 𧖳 𧖴 𧖵 𧖶 𧖷 𧖸 𧖹 𧖺 𧖻 𧖼 𧖽 𧖾 𧖿 𧗀 𧗁 𧗂 𧗃 𧗄 𧗅 𧗆 𧗇 𧗈 𧗉 𧗊 𧗋 𧗌 𧗍 𧗎 𧗏 𧗐 𧗑 𧗒 𧗓 𧗔 𧗕 𧗖 𧗗 𧗘 𧗙 𧗚 𧗛 𧗜 𧗝 𧗞 𧗟 𧗠 𧗡 𧗢 𧗣 𧗤 𧗥 𧗦 𧗧 𧗨 𧗩 𧗪 𧗫 𧗬 𧗭 𧗮 𧗯 𧗰 𧗱 𧗲 𧗳 𧗴 𧗵 𧗶 𧗷 𧗸 𧗹 𧗺 𧗻 𧗼 𧗽 𧗾 𧗿 𧘀 𧘁 𧘂 𧘃 𧘄 𧘅 𧘆 𧘇 𧘈 𧘉 𧘊 𧘋 𧘌 𧘍 𧘎 𧘏 𧘐 𧘑 𧘒 𧘓 𧘔 𧘕 𧘖 𧘗 𧘘 𧘙 𧘚 𧘛 𧘜 𧘝 𧘞 𧘟 𧘠 𧘡 𧘢 𧘣 𧘤 𧘥 𧘦 𧘧 𧘨 𧘩 𧘪 𧘫 𧘬 𧘭 𧘮 𧘯 𧘰 𧘱 𧘲 𧘳 𧘴 𧘵 𧘶 𧘷 𧘸 𧘹 𧘺 𧘻 𧘼 𧘽 𧘾 𧘿 𧙀 𧙁 𧙂 𧙃 𧙄 𧙅 𧙆 𧙇 𧙈 𧙉 𧙊 𧙋 𧙌 𧙍 𧙎 𧙏 𧙐 𧙑 𧙒 𧙓 𧙔 𧙕 𧙖 𧙗 𧙘 𧙙 𧙚 𧙛 𧙜 𧙝 𧙞 𧙟 𧙠 𧙡 𧙢 𧙣 𧙤 𧙥 𧙦 𧙧 𧙨 𧙩 𧙪 𧙫 𧙬 𧙭 𧙮 𧙯 𧙰 𧙱 𧙲 𧙳 𧙴 𧙵 𧙶 𧙷 𧙸 𧙹 𧙺 𧙻 𧙼 𧙽 𧙾 𧙿 𧚀 𧚁 𧚂 𧚃 𧚄 𧚅 𧚆 𧚇 𧚈 𧚉 𧚊 𧚋 𧚌 𧚍 𧚎 𧚏 𧚐 𧚑 𧚒 𧚓 𧚔 𧚕 𧚖 𧚗 𧚘 𧚙 𧚚 𧚛 𧚜 𧚝 𧚞 𧚟 𧚠 𧚡 𧚢 𧚣 𧚤 𧚥 𧚦 𧚧 𧚨 𧚩 𧚪 𧚫 𧚬 𧚭 𧚮 𧚯 𧚰 𧚱 𧚲 𧚳 𧚴 𧚵 𧚶 𧚷 𧚸 𧚹 𧚺 𧚻 𧚼 𧚽 𧚾 𧚿 𧛀 𧛁 𧛂 𧛃 𧛄 𧛅 𧛆 𧛇 𧛈 𧛉 𧛊 𧛋 𧛌 𧛍 𧛎 𧛏 𧛐 𧛑 𧛒 𧛓 𧛔 𧛕 𧛖 𧛗 𧛘 𧛙 𧛚 𧛛 𧛜 𧛝 𧛞 𧛟 𧛠 𧛡 𧛢 𧛣 𧛤 𧛥 𧛦 𧛧 𧛨 𧛩 𧛪 𧛫 𧛬 𧛭 𧛮 𧛯 𧛰 𧛱 𧛲 𧛳 𧛴 𧛵 𧛶 𧛷 𧛸 𧛹 𧛺 𧛻 𧛼 𧛽 𧛾 𧛿 𧜀 𧜁 𧜂 𧜃 𧜄 𧜅 𧜆 𧜇 𧜈 𧜉 𧜊 𧜋 𧜌 𧜍 𧜎 𧜏 𧜐 𧜑 𧜒 𧜓 𧜔 𧜕 𧜖 𧜗 𧜘 𧜙 𧜚 𧜛 𧜜 𧜝 𧜞 𧜟 𧜠 𧜡 𧜢 𧜣 𧜤 𧜥 𧜦 𧜧 𧜨 𧜩 𧜪 𧜫 𧜬 𧜭 𧜮 𧜯 𧜰 𧜱 𧜲 𧜳 𧜴 𧜵 𧜶 𧜷 𧜸 𧜹 𧜺 𧜻 𧜼 𧜽 𧜾 𧜿 𧝀 𧝁 𧝂 𧝃 𧝄 𧝅 𧝆 𧝇 𧝈 𧝉 𧝊 𧝋 𧝌 𧝍 𧝎 𧝏 𧝐 𧝑 𧝒 𧝓 𧝔 𧝕 𧝖 𧝗 𧝘 𧝙 𧝚 𧝛 𧝜 𧝝 𧝞 𧝟 𧝠 𧝡 𧝢 𧝣 𧝤 𧝥 𧝦 𧝧 𧝨 𧝩 𧝪 𧝫 𧝬 𧝭 𧝮 𧝯 𧝰 𧝱 𧝲 𧝳 𧝴 𧝵 𧝶 𧝷 𧝸 𧝹 𧝺 𧝻 𧝼 𧝽 𧝾 𧝿 𧞀 𧞁 𧞂 𧞃 𧞄 𧞅 𧞆 𧞇 𧞈 𧞉 𧞊 𧞋 𧞌 𧞍 𧞎 𧞏 𧞐 𧞑 𧞒 𧞓 𧞔 𧞕 𧞖 𧞗 𧞘 𧞙 𧞚 𧞛 𧞜 𧞝 𧞞 𧞟 𧞠 𧞡 𧞢 𧞣 𧞤 𧞥 𧞦 𧞧 𧞨 𧞩 𧞪 𧞫 𧞬 𧞭 𧞮 𧞯 𧞰 𧞱 𧞲 𧞳 𧞴 𧞵 𧞶 𧞷 𧞸 𧞹 𧞺 𧞻 𧞼 𧞽 𧞾 𧞿 𧟀 𧟁 𧟂 𧟃 𧟄 𧟅 𧟆 𧟇 𧟈 𧟉 𧟊 𧟋 𧟌 𧟍 𧟎 𧟏 𧟐 𧟑 𧟒 𧟓 𧟔 𧟕 𧟖 𧟗 𧟘 𧟙 𧟚 𧟛 𧟜 𧟝 𧟞 𧟟 𧟠 𧟡 𧟢 𧟣 𧟤 𧟥 𧟦 𧟧 𧟨 𧟩 𧟪 𧟫 𧟬 𧟭 𧟮 𧟯 𧟰 𧟱 𧟲 𧟳 𧟴 𧟵 𧟶 𧟷 𧟸 𧟹 𧟺 𧟻 𧟼 𧟽 𧟾 𧟿 𧠀 𧠁 𧠂 𧠃 𧠄 𧠅 𧠆 𧠇 𧠈 𧠉 𧠊 𧠋 𧠌 𧠍 𧠎 𧠏 𧠐 𧠑 𧠒 𧠓 𧠔 𧠕 𧠖 𧠗 𧠘 𧠙 𧠚 𧠛 𧠜 𧠝 𧠞 𧠟 𧠠 𧠡 𧠢 𧠣 𧠤 𧠥 𧠦 𧠧 𧠨 𧠩 𧠪 𧠫 𧠬 𧠭 𧠮 𧠯 𧠰 𧠱 𧠲 𧠳 𧠴 𧠵 𧠶 𧠷 𧠸 𧠹 𧠺 𧠻 𧠼 𧠽 𧠾 𧠿 𧡀 𧡁 𧡂 𧡃 𧡄 𧡅 𧡆 𧡇 𧡈 𧡉 𧡊 𧡋 𧡌 𧡍 𧡎 𧡏 𧡐 𧡑 𧡒 𧡓 𧡔 𧡕 𧡖 𧡗 𧡘 𧡙 𧡚 𧡛 𧡜 𧡝 𧡞 𧡟 𧡠 𧡡 𧡢 𧡣 𧡤 𧡥 𧡦 𧡧 𧡨 𧡩 𧡪 𧡫 𧡬 𧡭 𧡮 𧡯 𧡰 𧡱 𧡲 𧡳 𧡴 𧡵 𧡶 𧡷 𧡸 𧡹 𧡺 𧡻 𧡼 𧡽 𧡾 𧡿 𧢀 𧢁 𧢂 𧢃 𧢄 𧢅 𧢆 𧢇 𧢈 𧢉 𧢊 𧢋 𧢌 𧢍 𧢎 𧢏 𧢐 𧢑 𧢒 𧢓 𧢔 𧢕 𧢖 𧢗 𧢘 𧢙 𧢚 𧢛 𧢜 𧢝 𧢞 𧢟 𧢠 𧢡 𧢢 𧢣 𧢤 𧢥 𧢦 𧢧 𧢨 𧢩 𧢪 𧢫 𧢬 𧢭 𧢮 𧢯 𧢰 𧢱 𧢲 𧢳 𧢴 𧢵 𧢶 𧢷 𧢸 𧢹 𧢺 𧢻 𧢼 𧢽 𧢾 𧢿 𧣀 𧣁 𧣂 𧣃 𧣄 𧣅 𧣆 𧣇 𧣈 𧣉 𧣊 𧣋 𧣌 𧣍 𧣎 𧣏 𧣐 𧣑 𧣒 𧣓 𧣔 𧣕 𧣖 𧣗 𧣘 𧣙 𧣚 𧣛 𧣜 𧣝 𧣞 𧣟 𧣠 𧣡 𧣢 𧣣 𧣤 𧣥 𧣦 𧣧 𧣨 𧣩 𧣪 𧣫 𧣬 𧣭 𧣮 𧣯 𧣰 𧣱 𧣲 𧣳 𧣴 𧣵 𧣶 𧣷 𧣸 𧣹 𧣺 𧣻 𧣼 𧣽 𧣾 𧣿 𧤀 𧤁 𧤂 𧤃 𧤄 𧤅 𧤆 𧤇 𧤈 𧤉 𧤊 𧤋 𧤌 𧤍 𧤎 𧤏 𧤐 𧤑 𧤒 𧤓 𧤔 𧤕 𧤖 𧤗 𧤘 𧤙 𧤚 𧤛 𧤜 𧤝 𧤞 𧤟 𧤠 𧤡 𧤢 𧤣 𧤤 𧤥 𧤦 𧤧 𧤨 𧤩 𧤪 𧤫 𧤬 𧤭 𧤮 𧤯 𧤰 𧤱 𧤲 𧤳 𧤴 𧤵 𧤶 𧤷 𧤸 𧤹 𧤺 𧤻 𧤼 𧤽 𧤾 𧤿 𧥀 𧥁 𧥂 𧥃 𧥄 𧥅 𧥆 𧥇 𧥈 𧥉 𧥊 𧥋 𧥌 𧥍 𧥎 𧥏 𧥐 𧥑 𧥒 𧥓 𧥔 𧥕 𧥖 𧥗 𧥘 𧥙 𧥚 𧥛 𧥜 𧥝 𧥞 𧥟 𧥠 𧥡 𧥢 𧥣 𧥤 𧥥 𧥦 𧥧 𧥨 𧥩 𧥪 𧥫 𧥬 𧥭 𧥮 𧥯 𧥰 𧥱 𧥲 𧥳 𧥴 𧥵 𧥶 𧥷 𧥸 𧥹 𧥺 𧥻 𧥼 𧥽 𧥾 𧥿 𧦀 𧦁 𧦂 𧦃 𧦄 𧦅 𧦆 𧦇 𧦈 𧦉 𧦊 𧦋 𧦌 𧦍 𧦎 𧦏 𧦐 𧦑 𧦒 𧦓 𧦔 𧦕 𧦖 𧦗 𧦘 𧦙 𧦚 𧦛 𧦜 𧦝 𧦞 𧦟 𧦠 𧦡 𧦢 𧦣 𧦤 𧦥 𧦦 𧦧 𧦨 𧦩 𧦪 𧦫 𧦬 𧦭 𧦮 𧦯 𧦰 𧦱 𧦲 𧦳 𧦴 𧦵 𧦶 𧦷 𧦸 𧦹 𧦺 𧦻 𧦼 𧦽 𧦾 𧦿 𧧀 𧧁 𧧂 𧧃 𧧄 𧧅 𧧆 𧧇 𧧈 𧧉 𧧊 𧧋 𧧌 𧧍 𧧎 𧧏 𧧐 𧧑 𧧒 𧧓 𧧔 𧧕 𧧖 𧧗 𧧘 𧧙 𧧚 𧧛 𧧜 𧧝 𧧞 𧧟 𧧠 𧧡 𧧢 𧧣 𧧤 𧧥 𧧦 𧧧 𧧨 𧧩 𧧪 𧧫 𧧬 𧧭 𧧮 𧧯 𧧰 𧧱 𧧲 𧧳 𧧴 𧧵 𧧶 𧧷 𧧸 𧧹 𧧺 𧧻 𧧼 𧧽 𧧾 𧧿 𧨀 𧨁 𧨂 𧨃 𧨄 𧨅 𧨆 𧨇 𧨈 𧨉 𧨊 𧨋 𧨌 𧨍 𧨎 𧨏 𧨐 𧨑 𧨒 𧨓 𧨔 𧨕 𧨖 𧨗 𧨘 𧨙 𧨚 𧨛 𧨜 𧨝 𧨞 𧨟 𧨠 𧨡 𧨢 𧨣 𧨤 𧨥 𧨦 𧨧 𧨨 𧨩 𧨪 𧨫 𧨬 𧨭 𧨮 𧨯 𧨰 𧨱 𧨲 𧨳 𧨴 𧨵 𧨶 𧨷 𧨸 𧨹 𧨺 𧨻 𧨼 𧨽 𧨾 𧨿 𧩀 𧩁 𧩂 𧩃 𧩄 𧩅 𧩆 𧩇 𧩈 𧩉 𧩊 𧩋 𧩌 𧩍 𧩎 𧩏 𧩐 𧩑 𧩒 𧩓 𧩔 𧩕 𧩖 𧩗 𧩘 𧩙 𧩚 𧩛 𧩜 𧩝 𧩞 𧩟 𧩠 𧩡 𧩢 𧩣 𧩤 𧩥 𧩦 𧩧 𧩨 𧩩 𧩪 𧩫 𧩬 𧩭 𧩮 𧩯 𧩰 𧩱 𧩲 𧩳 𧩴 𧩵 𧩶 𧩷 𧩸 𧩹 𧩺 𧩻 𧩼 𧩽 𧩾 𧩿 𧪀 𧪁 𧪂 𧪃 𧪄 𧪅 𧪆 𧪇 𧪈 𧪉 𧪊 𧪋 𧪌 𧪍 𧪎 𧪏 𧪐 𧪑 𧪒 𧪓 𧪔 𧪕 𧪖 𧪗 𧪘 𧪙 𧪚 𧪛 𧪜 𧪝 𧪞 𧪟 𧪠 𧪡 𧪢 𧪣 𧪤 𧪥 𧪦 𧪧 𧪨 𧪩 𧪪 𧪫 𧪬 𧪭 𧪮 𧪯 𧪰 𧪱 𧪲 𧪳 𧪴 𧪵 𧪶 𧪷 𧪸

𣵵 𣵵 𣵵 𣵵 𣵵 𣵵 𣵵 𣵵 𣵵 𣵵
śji¹ wjɿ² sju² sja¹ rjir² gji² thjɿ² rjur² tsjiir¹ ŋa¹ ·jij¹
前 △ 如。[舍利] 子，此 諸 法 空 相，
受想行識亦復如是。舍利子，是諸法空相，

4a—4—R.

𣵵 𣵵 𣵵 𣵵
thjɿ² ŋwə¹ ŋur² mji¹
此 五 蘊 非

4a—4—L.

𣵵 𣵵 𣵵 𣵵
dzjij¹ njij¹ tsjɿ¹ ŋa¹
唯，心 亦 空，

4a—5—R.

𣵵 𣵵 𣵵 𣵵 𣵵 𣵵 𣵵 𣵵
tsjij² ku¹ rjur² tsjiir¹ thja¹ śjij¹ ·jij¹ ŋa¹
了，則，諸 法 彼 順，自 空，

4a—5—L.

𣵵 𣵵 𣵵 𣵵 𣵵 𣵵
nioow¹ tshjwo¹ rjur² tsjiir¹ ŋa¹ ·jij¹ ·jɿ²
緣； 故 諸 法 空 相 謂。

非唯五蘊，但了心空，諸法自空。故云，是諸法空相也。^①

4a—5.

𣵵 𣵵 𣵵 𣵵 𣵵 𣵵 𣵵 𣵵
mji¹ wee¹ mji¹ dzjar² mji¹ ror² mji¹ sej¹ mji¹
不 生，不 滅，不 垢，不 淨，不

4a—6a.

𣵵 𣵵 𣵵
lhu¹ mji¹ tjij¹
增，不 滅。

不生不滅，不垢不淨，不增不減。

4a—6—R.

𣵵 𣵵 𣵵 𣵵 𣵵 𣵵 𣵵 𣵵 𣵵 𣵵
tsjiir¹ tsjiir¹ zji² njij¹ ŋwu² njij¹ kwər¹ ·jij¹ mji¹ ku¹ wee¹
法 法 皆 心 是。心 體 相 無，則，生

4a—6—L.

𣵵 𣵵 𣵵 𣵵 𣵵 𣵵 𣵵 𣵵 𣵵 𣵵
dzjar² mji¹ dju² nioow¹ tshjwo¹ mji¹ wee¹ mji¹ dzjar² njɿ² ·jɿ²
滅，不 有，緣，故 不 生，不 滅 等 謂。

諸法是心，心無體段，有何生滅垢淨增減。^②

① 黑水城漢文本“五蘊”作“五陰”。按漢譯佛經之“五蘊”，來自梵語 pabca—skandha；又作“五陰、五眾、五聚”，指類聚一切有為法之五種分別。

② 黑水城漢文本“諸法”作“法法”，“段”作“段”，及“垢淨增減”作“故云不增不減等也”。

4a—6b.

𣎵 𣎵 𣎵
thj₁² nioow¹ ɲa¹

此 緣， 空

4a—7.

𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵
kha¹ tsə¹ mjij¹ lhjij— sjiij² dzj₁² sjij² mjij¹

中 色 無， 受 想 行 識 無。

是故空中無色，無受、想、行、識，

4a—7—R.

𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵
tsjiir¹ tsjiir² mər² ɲa¹ ɲa¹ kha¹ tsə¹ kju¹ rjir¹ tji²

法 性 本 空， 空 中 色 求， 得 處

4a—7—L.

𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵
mjij¹ nioow¹ tshjwo¹ tsə¹ mjij¹·j₁² njij¹ kju¹ rjir¹ tji²

無， 緣， 故 色 無， 調。 心 求， 得 處

4b—1—R1.

𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵
mjij¹ nioow¹ tshjwo¹ lhjij— sjiij²

無， 緣， 故 受 想

4b—1—L1.

𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵
dzj₁² sjij² tsj₁¹ mjij¹·j₁²

行 識 亦 無， 調。

法性本空，故云空中求色不可得，故云無色；推心不可得，故云無受想行識。^①

4b—1.

𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵
mej¹ nju¹ njii² lhjwa¹ lju² phji¹ mjij¹

眼 耳 鼻 舌 身 意 無。

無眼耳鼻舌身意，

4b—1—R2.

𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵
thj₁² tshjiw¹ tshji² tja¹·ju² mur¹ gjw₁¹ zow² zj₁¹ we²

此 六 根 者， 凡 夫 確 執， 實 為。

4b—2—R.

𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵
mər² mər² niow² sjw₁¹·jiw¹ mjaa¹ bju¹ sjwo¹ tshjwo¹ tshjiw¹ tshji² gu²·jiw¹ duu² khja²

種 種 惡 業 因 果 依， 生。 故 六 根 中 業 積， 恆

𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵

① 黑水城漢文本此處殘損，雙排第一行存“……空……色不可得故……”。“空”字之前彷彿可辨“法性本”，“色不可得故”其後的空分則可補上“云無”。但是“空”下缺三個字的空分，無論如何不會是“故云空中求色”；如果根據西夏文本，很可能沒有“故云”二字。

bə¹ dzwej¹ lə¹ ·jij¹ ·wu² njə¹

沙 罪 障 於，助 潤，

4b—2—L.

逢 隆 悅 龍 龍 終 龍 纖 絆 麟 縛 絆 蕪 翕 鋒 龍 龍 龍 龍
djɿ² ta¹ mji¹ dju¹ thjɿ² tshjiw¹ tshji² tja¹ njiij¹ mə² we² njiij¹ tjij¹ mjiij¹ ku¹ tshji² mjɿ² zjɿ² ɲa¹ thja¹
休 息 不 有。此 六 根 者 心 本 為。心 若 無，則，根 境 俱 空。彼

4b—3—R1.

翕 傷 翕 皺 翕
sjij¹ swew¹ bə¹ nioow¹ tshjwo¹

順， 明 徹， 緣， 故

4b—3—L1.

翕 龍 翕 翕 翕
mej¹ nju¹ njɿ² mjiij¹ ·jɿ²

眼 耳 等 無，謂。

此名六根。凡夫確執妄繫為實，種種惡業因茲而生，故名為根。一一根中積業潤生，恒沙罪障無有休息。此六知根，以心為本。心若休伏，根境俱空。自然明徹。故云無眼耳鼻舌身意也。^①

4b—3

翕 龍 翕 翕 翕 翕
tsə¹ ɣie² lji² wji¹ tsju¹ tsjiir¹ mjiij¹
色 聲 香 味 觸 法 無。

無色聲香味觸法，

4B—3—R2.

翕 翕 翕 翕 翕 翕
thjɿ² tshjiw¹ lhjɿ² tja¹ tshjiw¹ tshji²
此 六 塵 者 六 根

4b—3—L2.

翕 翕 翕 翕 翕 翕
thjuu¹ ɲwu² ·ja¹ sjwo¹ lhjɿ² dja²
覽， 而，△ 生，塵 △

4b—4—R.

翕 翕 翕 翕 翕 翕 翕 翕 翕 翕
sjɿ¹ ɣie¹ sjij² ·jij¹ laa¹ nioow¹ tshjwo¹ mjiij² lhjɿ² ·jɿ² tjij¹ tshji¹ kjij¹ ku¹
成。真 智 於 污， 緣，故 名 塵 調。若 根 本 則

4b—4—L.

翕 翕 翕 翕 翕 翕 翕 翕 翕 翕
lew¹ tshji² rjir¹ tji² mjiij¹ tsjiij² tshji² ·jij¹ mjiij¹ kha¹ lhjɿ² mjɿ² ljo² dju¹
一 根 得，處 無，悟，根 自 無，中 塵 境 豈 有。

此名六塵。因根所覽，引起成勞，塗污真智，故名為塵。但能反推一根，無有主宰；六根無主，塵境

① (1)黑水城漢文本“此名六根”作“此六根”；下殘一字，應是“凡”。“因茲”作“因果”，“故名……潤生”作“故六根中積業潤生”，“此六知根”無“知”字，及“心若休伏”作“心若休復”，“故云無眼耳鼻舌身意也”作“故云無眼耳等”。(2)“此六知根”，“校對本”引述隆熙二年版改為“知此六根”，可參考。

自亡。^①

4b—4.

藐 藐 緝 黠

mej¹ kiej² mjij¹ rjɿ²

眼 界 無，乃

4b—5.

緝 黠 藐 藐 緝

njɿ² phji¹ sjij¹ kiej² mjij¹

至，意識界無。

無眼界，乃至無意識界，

4b—5—R.

藐 殺 貝 藐 緝 緝 殺 黠 藐 藐 緝 藐

thjɿ² ɣa² ·jar¹ kiej² tja¹ lwər² ·jwər² kha¹ mej¹ kiej² phji¹ sjij¹ kiej²

此 十 八 界 者，經 文 中 眼 界 意 識 界

4b—5—L.

略 撈 緝 緝 緝 緝 緝 緝 緝 緝 緝 緝

ljow² ·ja¹ mjij² ku¹ tshjɿ¹ nioow¹ rjur¹ kiej² tsjɿ¹ thjɿ² bju¹ nəw¹ lew²

略 △ 舉，則 爾 後 諸 界 亦 此 依，知，應。

4b—6—R.

緝 緝 緝 緝 緝 緝 緝 緝 緝 緝 緝 緝 緝 緝

tshjiw¹ tshji² bju¹ tshjiw¹ sjij¹ sjwo¹ tshjiw¹ lhjɿ² thjuu¹ nioow¹ tshjwo¹ ɣa² ·jar¹ kiej² we²

六 根 因，六 識 生，六 塵 觀，緣；故 十 八 界 為。

緝 緝 緝 緝 緝 緝

phjo² kar² dzij¹ sjwo¹ ·jij¹ twu¹

分 別，純 生，各 各

4b—6—L.

緝 緝 緝 緝 緝 緝 緝 緝 緝 緝 緝 緝 緝 緝

mji¹ lew² nioow¹ tshjwo¹ mjij² kiej² ·jɿ² rej² tsewr¹ rjɿ² ljij² lwow¹ sjwɿ¹ dzij¹ wji¹

不 同，緣；故 名 界 謂。多 劫 △ 來，妄 業 純 造，

緝 緝 緝 緝 緝 緝

tsə¹ ɣie² nioow¹ sjwiw² lə— bju¹

聲 色 及 隨 念，依

4b—7—R.

緝 緝 緝 緝 緝 緝 緝 緝 緝 緝 緝 緝 緝 緝

dziə² dziej² mjɿ¹ nwə¹ mji¹ dwewr² ·ji¹ wee¹ məɿ² tsjiir² lew¹ ɲwu² mji¹ tsjiɿ² tjij¹ sjij² lə— mji¹

流 轉，不 知，不 覺；眾 生 本 性 一 是，不 悟。若 想 念 不

4b—7—L.

緝 緝 緝 緝 緝 緝 緝 緝 緝 緝 緝 緝 緝 緝

sjwo¹ ku¹ tsjiir¹ kiej² lhjɿ² tsə¹ ljɿ¹ dzjɿ¹ dzjwi¹ dzjar² nioow¹ tshjwo¹ mej¹ kiej² njɿ² mjij¹ ·jɿ²

① (1) 黑水城漢文本“此名六塵”作“此六塵”，“塗污”作“塵污”，“六根無主塵境自亡”作“根既无主塵境自忘”。(2) “三注本”，後面還有“故名爲無色聲香味觸法”。(3) 4b—4—R 行的 緝 緝 tshji¹ kji¹ 以“根本”對注，暫時借用荒川（2006）的辦法。但是 緝 緝 tshji¹ kji¹ 如係“根本”，則漢文本的“反推”就沒有著落。西夏文的 緝 緝 tshji¹ kji¹ 又見於 5b—3—R 行，而該行最初有 緝 緝 tshji¹ kiə¹ 也對應漢文本的“推照”。似可說明西夏語的 緝 緝 tshji¹ kji¹ 與 緝 緝 tshji¹ kiə¹ 為義近詞，而且語音也有某種對應的關係。

生，則，法界塵色應時消落，緣；故眼界等無，謂。

此名十八界。經略舉眼界即諸界，可知因六根生六塵，因六塵生六識，為三六十八，故名十八界。流出分別，各各不同，名之為界。從無量劫妄計造業，隨逐色聲，不覺不知，隨念流轉，不悟眾生性元無異。但能想念不生，塵根識心應時消落，故名為乃至無意識界。^①

4b—7.

徧 翫
bju¹ mjij¹
無明，

5a—1.

徧
mjij¹
無。
無無明，

5a—1—R.

徧 駁 僂 葑 駁 貝 鹿 姪 龍 駁 菲 翳 睨 駁 龍 徧 徧 慨 駁
lha— dzjwo² ɲwə¹ ɲur² ɣa² ·jar¹ kiej² zjɪ¹ dju¹ kjɪ¹ zow² ·jij¹ tsjiir² nja¹ phoo¹ bju¹ swew¹ mji¹ ljij²
迷人五蘊十八界實有，△執。自性△覆，光明不見。

5a—1—L.

徧 翳 麟 徧 徧 徧 徧 徧 徧 徧 徧 徧 徧 徧 徧 徧 徧
tjij¹ ·jij¹ mər² njij¹ tsjiij² lhjɪ² tshji² mər² ɲa¹ nwə¹ ku¹ phji¹ sjij¹ mji¹ sjwo¹ ɣie² lu² tsjɪ¹ mjij¹
若自本心悟，塵根本空知，則；意識不用，障礙亦無，

5a—2—R1.

徧 徧 徧 徧
nioow¹ tshjwo¹ mjij² bju¹
緣；故名無

5a—2—L1.

徧 徧 徧
mjij¹ mjij¹ ·jɪ²
明，無，謂。

迷人執有五蘊十八界，障覆本性，不覩光明，故名無明。性達本心，根塵本空，意識無用，有何障礙，故名無無明。^②

5a—2.

徧 徧 徧 徧 徧 徧 徧 徧 徧 徧
bju¹ mjij¹ sji¹ tsjɪ¹ mjij¹ rjɪ² njɪ² nar² sjɪ¹ mjij¹
無明盡亦，無，乃至老死，無。
亦無無明盡，乃至無老死，^③

① 黑水城漢文本“此名十八界”作“此十八界”，“經略舉”作“經文略舉”，“因六塵生六識為三六十八故名十八界”作“生六識故成十八界”；及“名之為界從無量劫妄計造業隨逐色聲”作“故名為界從無量劫來妄繫造業徇逐色聲”，“性元”作“本性”；最後頗有殘損，“塵根識心”似作“法界塵色”如西夏文本，而“故名為乃至無意識界”似為“故云無眼界等也”。

② 黑水城漢文本此多殘損，可辨識者為“迷人□□/五陰□□”（14—6），及“界障覆本性不□□明悟達本心根□□”（14—7 雙排小字字第一行）；以後“有何障礙”作“無有障尋”，“故名”作“故云”。

③ “三注本”這兩句是分開加註的。黑水城漢文本欲西夏文本相應，並不分兩句。

𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗
ŋwu² ɣa² njɿ¹ ·jiw¹ nioow¹ tɕij¹ dju¹ku¹ nar² sjɿ¹ tsjɿ¹ dzjar² dzjij¹—
也。十二 因緣 若有，則，老死 亦滅，可。

5a—5—L.

𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗
·jiw¹ nioow¹ mər² ɣa² mjij¹ nioow¹ tshjwo¹ nar² sjɿ¹ sji¹ tsjɿ¹ mjij¹ ·jɿ²
因緣 本于，無，緣；故 老死盡 亦，無，調。

盡者滅也。十二因緣若生，即有生死可盡。因緣本無生，即無老死盡。^①

5a—5.

𪛗 𪛗 𪛗 𪛗
tsji¹ sioo¹ dzjar² tsja¹
苦集滅道

5a—6.

𪛗
mjij¹
無。

無苦集滅道，

5a—6—R.

𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗
thjɿ² tja¹ ljɿɿ¹ dzji² ŋwu² kjir¹ ·jɿ² djo² lja¹njiij¹ djɿ² ta¹ mjij¹ ku¹ mjiiij² tsji¹ ·jɿ²lwər² ljɿ¹
此者 四諦 是。精勤修證，心 休息，無，則，名苦調。經論

5a—6—L.

𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗
wa² tjoo¹ thjoo¹ wo² kju¹ dzu¹ ku¹mjiij² sioo¹ ·jɿ² rjur¹ la¹ lə— phja¹ lew¹ ·ju² mjij¹ kju¹ ku¹
廣尋，妙義求，貪，則；名集調。諸 妄念 斷，唯 常寂 求，則；

5a—7—R.

𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗
mjiiij² dzjar² ·jɿ² ŋewr¹ khiee¹ khwa¹ ka² tha¹ wo² khieej¹ mjaa¹ ku¹mjiij² tsja¹ ·jɿ²
名滅調。煩亂 遠離，佛理 盈，則；名道調。

𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗
sjij¹ ·ji² ljɿɿ¹ sjɿ² dzji² mjiiij²
今更 四聖諦 舉，

5a—7—L.

𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗
ŋwu² tsə¹ wji¹ sjɿ¹ljɿɿ¹ŋo² ·jiij¹ dji² njiij¹ mər² gji¹ sej¹ djo² lja¹ mji¹ wəə¹ku¹ tsji¹ dzji² mjij¹ tsjiir²
以，藥為；先四病於治。心本 清淨，修證 不有，則；苦諦 無。性

5b—1—R.

𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗
khjɿ²tsjiir¹·wio¹kju¹ ·ju² mji¹ gji² ku¹ sioo¹ dzji²mjiij¹ la¹ lə— sjwo¹ mjij¹mər²·ju² ·jiij¹ mjij¹ ku¹
萬法含，尋求，不倚，則，集諦 無，妄念 生，無，本常自寂，則

① 黑水城漢文本“十二因緣若生，即有生死可盡。因緣本無生，即無老死盡”作“十二因緣若有，即老死可盡。因緣本無，故云無老死盡也”。

5b—1—L.

𪛗
 dzjar²dzji²mji¹mji¹newr¹mji¹ do²dow¹tshja²mji¹ nj+¹ ku¹ tsja¹ dzji² mji¹thj+²newr² tja¹ zji² sji¹
 滅 諦 無。寂 亂 不 殊，邪 正 不 二，則， 道 諦 無。此 數 者 皆 前
 5b—2—R1.

𪛗
 ɲo² newr¹ dji² sji² da² ɲwu² tjij¹ njiij¹ mji¹ tsji² ku¹
 病 對，治 一▽，語 也。若 心 無，了，則，
 5b—2—L1.

𪛗
 lj+¹ dzji² ljo² sjwo¹ tshjwo¹ tsji¹ sioo¹ dzjar² tsja¹ mji¹ ·j+²
 四 諦 豈 用。故 苦 集 滅 道 無，謂。

此明四諦。心有所求，繫著於法，故名為諦。精勤修證，心無間歇名為苦諦。廣尋經論，貪求妙理，名為集諦。斷諸妄念，至求常寂，名為滅諦。遠離煩亂，精研佛理，名為道諦。^①

今更明四聖諦，名之為藥，對破前病，心本清靈，不假修證，名為苦諦。性含萬法，豈藉尋求，名為集諦。妄念無生，本自常寂，名為滅諦。寂常無二，邪正不昧，名為道諦，此對病說也。若了無心，四諦何有，故云無苦集滅道。^②

5b—2.

𪛗
 sjij² mji¹ rji¹ lew² mji¹
 智 無；得，應，無。
 無智亦無得，

5b—2—R2.

𪛗
 rjur¹
 諸

5b—2—L2.

𪛗
 tsjiir¹
 法

5b—3—R.

𪛗
 tshji¹kiō¹ rji¹ lew² mji¹ tsji² ku¹ tshjwo¹ mji¹ sjij² ·j+² rjur¹ tsjiir¹ mər² ɲa¹ tshji¹ kji¹ mji¹ sjwo¹
 詳 審；得，應，無，了，則；故 名 智 謂。諸 法 本 空，根 本 不 用，
 5b—3—L.

① (1) 黑水城漢文本，“此明四諦”無“明”之一字，“故名為諦”無“為”之一字，及“名為苦諦”作“名苦”（下釋“集、滅、道”，並如是）。(2) 5a—7—R 行西夏文本的 𪛗 𪛗 khieej¹ mja¹，合理應該對當漢文本的“精研”。但是西夏語的 𪛗 mja¹，一般是“結果、果實”之“果”義；而 𪛗 khieej¹，則是干支“辛”之用字，對譯文獻一般罕見。不過，𪛗 𪛗 khieej¹ mja¹ 在西夏文本《六韜》對譯“(萬物)盈”；是我以“盈”對注 𪛗 𪛗 khieej¹ mja¹ 的根據。黑水城漢文本，“寂常無二”殘損、作“淨□□二”；及“不昧”作“不殊”。

② 黑水城漢文本“名之為藥對破前病”作“名藥以破前病”，及“清靈”作“清虛”、“不假”作“不關”、“名為苦諦”作“名苦諦”（下釋“集、滅、道”，應並如是，雖然文本略有殘損）；以下多殘損，可辨識者“淨□□二邪正不殊名真諦此藥是對治□□□□□□□□故云無苦□□□”（14—7）。及 14—8 第一行有兩個小字，左邊肯定是“之”。

𪛗 𪛘 𪛙 𪛚 𪛛 𪛜 𪛝 𪛞 𪛟 𪛠 𪛡 𪛢 𪛣 𪛤 𪛥 𪛦 𪛧
nioow¹tshjwo¹sjij² mjij¹.j² lja¹ lew² sjij²dju¹ ku¹ tshjwo¹mjiir² rjir¹.j² .jij¹ tsjiir² mər² sej¹ lew¹
緣；故智無，謂。證可，智有，則；故名得謂。自性本淨，一
5b—4—R1.

𪛨 𪛩 𪛪 𪛫 𪛬
zjij¹ tsjiir¹ tsj¹ mjij¹ ku¹
許法亦無，則；
5b—4—L1.

𪛭 𪛮 𪛯 𪛰 𪛱
tshjwo¹ mjiir² rjir¹ mjij¹ .j²
故名得，無，謂。

推照諸法，了無所得，名之為智。諸法本空，何假推照，故云無智。自性清靈，實無一法可得，故云亦無得也。^①

5b—4.
𪛲 𪛳 𪛴 𪛵 𪛶 𪛷 𪛸 𪛹 𪛺
thja² rjir¹ lew² mjij¹ nioow¹po¹ tj¹.j² sa² ton¹
彼得，應，無，緣，[菩提薩埵]
以無所得，故菩提薩埵

5b—4—R2.

𪛻
rjur¹
諸

5b—4—L2.

𪛼
njij¹
心

5b—5—R.

𪛽 𪛾 𪛿 𪛺 𪛻 𪛼 𪛽 𪛾 𪛿 𪛺 𪛻 𪛼 𪛽 𪛾 𪛿
rjir¹ tji² mjij¹tsjiir² ku¹ mjij² po¹ tj¹.j² rjur¹ tsjiir¹ rjir¹ tji² mjij¹ tsjiir² ku¹ mjij² sa²
得，處無，悟，則；名[菩提]謂。諸法得，處無，了，則；名[薩

5b—5—L.

𪛾 𪛿 𪛺 𪛻 𪛼 𪛽 𪛾 𪛿 𪛺 𪛻 𪛼 𪛽 𪛾 𪛿
ton¹ .j² njij¹ tsjiir¹ lew¹ yie¹ .io¹ rjir¹ tji² mjij¹ nioow¹ tshjwo¹ po¹ tj¹.j² sa² ton¹ .j²
埵]謂。心法一真如，得，處無，緣；故[菩提薩埵]謂。

悟諸心不可得，故是菩提；了諸法不可得，故名為薩埵。心法一如，並無所得，故名菩提薩埵。^②

5b—5.

𪛿
pa²
[般

① 黑水城漢文本，“了無所得，名之為智”殘損，可辨者為“了無□□名智”；在“故云無智”之後，還有“有法可證名得”；及“清靈”作“清虛”，“實無一法可得故云亦無得也”作“實無一法故云無得”。

② 黑水城漢文本“悟諸心”作“了諸心”、“故是”作“故名”，但最後的“故名”作“故云”。

5b—6.

𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵
 ʒja² po¹ lo¹ bjii² tow¹ bju¹ njii¹ ɣie² lu² mjij¹
 若 波 羅 蜜 多 依，心 罣 礙，無。
 依般若波羅蜜多，故心無罣礙，

5b—6—R.

𣎵 𣎵 𣎵
 ʂji¹ ·o¹ ɲewr²
 先 懸，數

5b—6—L.

𣎵 𣎵 𣎵
 ɲowr² lwər² ·jij¹
 具 經 之

5b—7—R.

𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵
 mjii² phie² ·ji¹ wee¹ sjij² ʒjɪr² mər² ɣa² gji¹ sej¹ ·io¹ phjo² kar² lew² mjij¹ ·jij¹ njii¹ lhej² thjuu¹
 名 釋。眾 生 智 慧 本 于，清 淨 如，分 別 可，無。自 心 反 照，

5b—7—L.

𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵
 lhj² laa¹ rjir² ka² nioow¹ tshjwo¹ pa² ʒja² po¹ lo¹ bjii² tow¹ ·jɪ² zjɪr¹ zjij¹ tsjiir¹ gjɪ² dju¹ ku¹ ·jij¹
 塵 染，與 離，緣 ；故 [般 若 波 羅 蜜 多] 調。少 許 法 一 有，則；自

6a—1—R.

𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵
 ɣie² lu² ɲwu² njii¹ mjɪt² ·jij¹ ɲa¹ sjwɪ¹ lə— sjwɪ¹
 罣 礙 是。心 境 自 空，誰 念 誰

6a—1—L.

𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵
 zjij¹ mjij¹ sej¹ da² mjij¹ kha¹ ɣie² lu² ljo² dju¹
 著，寂 靜 事 無，中，罣 礙 豈 有。

此是梵語，經題具釋。只是眾生智慧清淨，亦無清淨可得，反照自心，離諸塵妄，故云依般若波羅蜜多。微有小法，即有罣礙；心境自空，誰念誰著，迥然無事，有何罣礙也。^①

6a—1.

𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵
 ɣie² lu² mjij¹ nioow¹ kja¹ le²
 罣 礙 無，緣，恐 怖

6a—2a.

𣎵 𣎵
 mji¹ dju¹
 不 有。

① (1) 黑水城漢文本“亦無清淨可得”作“無可分別”，“故云”作“故名”，及“微有小法即有罣礙”作“微有少法可得即是罣尋”（下“罣礙”亦同），“迥然”作“寂然”，而無句末“也”字。(2) “三注本”之“只是眾生“無”是”字，校對本引于井伯壽版改；及“離諸塵妄”無“妄”字，校對本引隆熙二年版改。而黑水城漢文本兩處均同校改的結果。

無罣礙，故無有恐怖，

6a—2—R.

緋 膝 纒 緝 絳 霸 纒 殺 龍

njiij¹ zjiij¹ lew² mjiij¹ ku¹ kju¹ lew² wa² dju¹

心 著，可，無，則；求，可，何 有。

6a—2—L.

緋 崙 殺 概 鉅 殺 號 慨 龍

njiij¹ ŋər¹ mja¹ sju² nioow¹ kja¹ gaa¹ mji¹ dju¹

心 山 河 如，緣；恐 怖 不 有。

心無所著，有何所求；心不可得，恐怖誰生？故云無有恐怖。^①

6a—2a.

顛 礙 翳 銳 批

tshjɿɿ² tshjuu² mjiiij¹ sjiiij² khwa¹

顛 倒 夢 想，遠

6a—3.

麤

ka²

離。

遠離一切顛倒夢想，^②

6a—3—R.

緋 慨 禪 霸 絳 顛 緋 悞 龜 執 絳 礙 緝 獮 殺 龍 纒 翳

njiij¹ nioow¹ tsjiir¹ kju¹ ku¹ tshjɿɿ² njiij¹ ·u² ŋa¹ bioo² ku¹ tshjuu² mjiij¹ kha¹ lhjwɿ² dju¹ tja¹ mjiiij¹

心 外 法 求，則，顛；心 中 空 觀，則，倒；無 中，驟 有，者，夢^③

6a—3—L.

殺 緋 礙 纒 龍 纒 銳 殺 緋 龍 統 殺 殺 纒 緝 絳 麤 批

ŋwu² njiij¹ thjuu¹ lew² dju¹ tja¹ sjiiij² ŋwu² njiij¹ ɣjow¹ tsjiij² dʒjwa¹ rjiir¹ lew² mjiij¹ ku¹ tshjwo¹ khwa¹

是；心 察，可，有，者，想 是。心 源 悟，了，得，可，無，則；故 遠

6a—4—R1.

麤

ka²

離，

6a—4—L1.

勁

·jɿ²

謂。

心外求法為顛；心內觀空，名之為倒；無中計有，名之為夢；心之所緣，名之為想。忽悟心源，了無所得。故云遠離一切顛倒夢想。^④

6a—4.

① 黑水城漢文本“心不可得恐怖誰生”作“心如山河无有恐怖”。

② 黑水城漢文本此有殘損，可辨識者為“遠離顛倒夢”。

③ 黑水城漢文本，

④ 黑水城漢文本此有殘損，第一行雙排小字可辨識者，為“心外求法名顛□□觀空□倒無□□名夢心有所緣名想忽悟心源了無□□”；第二行雙排小字作“故云遠離顛倒夢想”（14—9）。

𣎵 𣎵 𣎵 𣎵
zji² dzjwa¹ djii² phā¹

究 竟 [涅槃]

究竟涅槃。

6a—4—R2.

𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵
njii¹ sjwo¹ lew² dju¹ ku¹ dzjar² lew² tsj¹ dju¹ njii¹ sjwo¹ lew²

心 生 可，有，則；滅，可，亦 有。心 生，可，

6a—4—L2.

𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵
mjij¹ ku¹ dzjar² lew² tsj¹ mjij¹ thj¹ ·jij¹ mjii² tja¹ djii² phā¹

無，則；滅，可，亦 無。此 於 名 者，[涅槃]

6a—5—R.

𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵
·j² zji² tja¹ kjij¹ wo² ŋwu² dzjwa¹ tja¹ sji¹ wo² ŋwu² so¹ zjo² lhj¹ ·j²

調。究 者 窮 義 是，竟 者 盡 義 是。三 世 塵

6a—5—L.

𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵
ror² kjij¹ sji¹ la¹ lə— mər² wee¹ dzjar² mjij¹ nioow¹ tshjwo¹ zji² dzjwa¹ ·j²

垢 窮 盡，妄 念 本 生 滅，無，緣；故 究 竟 調。

心若有生，即有可滅；心本無生，實無可滅，無生無滅，名為涅槃。究者窮也，竟者盡也。三世塵勞妄念，本無生滅。故云究竟涅槃。^①

6a—5.

𣎵 𣎵 𣎵 𣎵
so¹ zjo² rjur¹ tha¹

三 世 諸 佛

6a—6.

𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵
pa² zja² po¹ lo¹ bjii² tow¹ ya² bju¹ nioow¹ tshjwo¹ ·a¹ duu² tow¹ lo¹

[般若波羅蜜多] 于，依，緣，故 [阿耨多羅

6a—7.

𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵
sā¹ mjiw² sā¹ po¹ tjij¹ rjir² thj¹ ·nioow¹ pa² zja² po¹ lo¹ bjii² tow¹

三 藐 三 菩 提] 得。此 緣，[般若波羅蜜多]

6b—1.

𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵
tja¹ tha² njā¹ ŋwəə¹ ŋwu² tha² swew¹ ŋwəə¹ ŋwu² zji² phju² ŋwəə¹ ŋwu² ŋwer¹

者，大 神 咒 是。大 明 咒 是。無 上 咒 是。無

6b—2.

① (1) 黑水城漢文本雖有殘損，大寫字下的雙排小字應該就是“心若有生即有可滅心本”。後續，則先兩“無”字作“无”，“故為”作“故名”，“三世”前有“窮盡”二字，“故名”作“故云”。(2) 根據西夏文本，漢文本的“窮盡三世塵勞妄念本無生滅”，“塵勞”與“妄念”間應該斷句。

故說般若波羅蜜多呪。

7a—1—R.

須 臾 纔 非 徧

ɲwəə¹ tja¹ ·ji¹ wee¹ ·ji¹

咒 者 眾 生 之

7a—1—L.

禪 解 散 而 救

mər² njij¹ ɲwu² ɲwu¹ ɲwu²

本 心 是。 言 以，

7a—2—R1.

解 散 緣 新 藏 藏

njij¹ nur¹ ku¹ tshjwo¹ pa²zja²

心 指，則， 故 [般 若

7a—2—L1.

波 羅 蜜 多 呪 調。

po¹ lo¹ bjii² tow¹ ɲwəə¹ ·jɪ²

波 羅 蜜 多] 咒 調。

呪者只是眾生本心，以言指心，故云般若波羅蜜多呪也。^①

7a—2a.

須 臾 纔

ɲwəə¹ ɲwu¹ tshjiij¹

咒 曰， 說

即說呪曰。

7a—2—R2.

禪 解 散 緣 新

ɲwu¹ thjwɪ¹ tsjiir¹ dzju¹ phji¹

言 發， 法 明， 令，

07—2—L2.

緣 ； 故 咒 說， 調。

nioow¹ tshjwo¹ ɲwəə¹ tshjiij¹ ·jɪ²

緣 ； 故 咒 說， 調。

發言詮性，故云即說呪曰。^②

7a—2b.

禪 解

kjaa¹ tji²

[揭 諦]

7a—3.

禪 解

kjaa¹ tji²

① 黑水城漢文本“呪者只是”作“呪是”，及無句末應無“也”字。

② 7a—2—R2 的 禪 thjwɪ¹ 是比較罕用的字，但在西夏文本《孫子兵法》用了七次，取義一致是“開（圍）、開（路）”；本經此例很顯然對當漢文本的“發”，取義應與《孫子兵法》同。

[揭 諦]

揭諦揭諦

7a—3—R.

𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗
kjaa¹tja¹ tji¹ wo² ŋwu² dzu¹zji¹ ku¹ tji² .ji² sji² zji² ŋwu² la¹ la— tji¹

[揭] 者 除 義 是。愛 著，則，[諦] 調。智 慧 以，妄 念 蕩

7a—3—L.

𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗
phja¹ nioow¹ tshjwo¹ kjaa¹ tji² .ji² nioow¹ kjaa¹tji² tja¹ lju² ŋa¹ njii¹ ŋa¹ tsji² .ji¹

除，緣；故 [揭 諦] 調。又 [揭 諦] 者，身 空，心 空，悟，之

7a—4—R1.

𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗
tsji¹ .ji² nioow¹ dzjwo¹ tsjiir¹ njii¹

亦 調。又 人 法 二

7a—4—L1.

𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗
ŋa¹ tsji² .ji¹tsji¹ .ji²

空，悟，之 亦 調。

繫著名諦，揭者除也。塵勞妄念，智慧蕩除，故云揭諦。又揭諦者了心空、悟身空寂，了悟身心空寂，無有二法，故云揭諦揭諦。^①

7a—4a.

𪛗 𪛗 𪛗 𪛗
po¹ lo¹ kjaa¹ tji²

[波 羅 揭 諦]

波羅揭諦

7a—4—R2.

𪛗 𪛗 𪛗 𪛗
la¹ la— tji¹ lew²

妄 念 可 除，

7a—4—L2.

𪛗 𪛗 𪛗
wa² dju¹ .ji²

何 有，調。

心已清淨，有何妄念可除，故云波羅揭諦。^②

7a—4b.

𪛗 𪛗
po¹ lo¹

[波 羅]

7a—5.

① 黑水城漢文本此作“繫著名諦揭者除塵勞妄念智慧蕩除故云揭諦又揭諦者悟身空寂又揭諦者了心空悟人法二空”。

② 黑水城漢文本無“心已清淨”，下殘損，但可辨識“有何妄念可□□波羅揭諦”。

諸 法 一 切 本 於 心 是 ,
 7b-1-L.

菩提是道，薩婆訶是行，悟達本性即是道行。菩提言了，薩婆訶言見，了見本心實無生處，故云薩婆訶。菩提是心，薩婆訶是法，一切法本來是心，故云薩婆訶。^①

救 鮮 霽 羈 絹 鮮 非 羈 絹 緞 非 羈 救
 ŋwu² njiij¹ kju¹ tji² mjiij¹ njiij¹ wee¹ dzjar² mjiij¹ nioow¹ wee¹ dzjar² ŋwu²
 以，心求，處無。心 生滅，無，緣；生滅，以
 7b—4.

揣 絆 薺 玆 絹 甌 禰 禰 玆 薺 玆 玆
 kha¹njiij¹ kju¹tji² mjiij¹ nioow¹ ŋowr²ŋowr² do² kju¹tji² mjiij¹tjiij¹
 中，心求，處無。又 一切 處，求，處無。若
 7b—6.

統 禰 禰 絆 緝 統 綸 祗 禰 禰 救 綴 疑 緝
 tsijj² ɲowr² ɲowr² ɲijj¹ mji¹ tsijj² ku¹ mj+² ɲowr² ɲowr² ɲwu² ɣjiw¹ mj+¹ wji²
 知。 一 切 心 無，知，則；境 一 切 以，攝，不 動。
 8a—1.

① (1)黑水城漢文本“菩提是道薩婆訶是行悟”以下殘約三字，下一行起“悟即是菩提菩提……”；“實無生處”之“無”作“无”，“菩提是心”多一“又”字；及“薩婆訶是法一切法”作“薩婆訶是一切法”。(2)從此以下，“三注本”歸為慧忠注釋“菩提薩婆訶”的文字；黑水城夏漢文本則均作大寫字。從文意看，也應該是總說般若波羅蜜多咒，非僅釋“菩提薩婆訶”者。

攝，不 動，則；自 魔 一 切 攝，是。 經 中 曰，魔
8a—2.

緩 纒 蔽 彝 敵 慨 蔽 禱 銀 繼 繼 駁 翥 絆 慨
ɣjiw¹ tja¹ rej² lhjoor¹ ŋwu² mji¹ mju² lɔj² nioow¹ sjij¹ dzjɔj¹ dzjwo² ·jij¹ njiij¹ mji¹
攝 者，道 場 是；不 傾 動，緣。今 時 人 自 心 不
8a—3.

統 敗 徇 姚 庭 絆 慨 禪 敵 鋒 櫛 祇 穉 蔽 翥
tsij² mji¹ ·jij¹ ŋo² dji² njiij¹ nioow¹ tsjiir¹ ljiij² ku¹ ljiij² mji² ·ju² ʃja² ·jij¹
了。他 於 病 治，心 外 法 見，則；魔 境 現 前。自
8a—4.

絆 翥 櫛 絞 鏹 鏹 敵 緝 務 繼 禪 蔽 鏹 茲 翥
njiij¹ tsjɔj¹ ljiij² kjɔj¹ wəə¹ kha¹ thjiij² sjo² tsjiij¹ gjuu² lwər² rej² kha¹ tshjiij¹ ·jij¹
心 亦 魔 △ 屬，中；云 何 彼 救。 經 中 說，自
8a—5.

姚 庭 絞 禪 敗 姚 敵 緝 庭 勁 脹 寂 務 翥 務
ŋo² dji² mji¹ ljiij² mji¹ ŋo² thjiij² sjo² dji² ·jɔj² sjwɔj¹ tsjɔj² wjɔj¹ lju² kjij¹
病 治，不 能。他 疾 云 何 治，謂。業 繫，幻 身 △
8a—6.

庭 翥 徇 勝 櫛 鏹 禪 務 務 頤 繼 鏹 絞 終
dji² tsjɔj¹ ·ju¹ zji¹ ljiij² tsəj¹ kha¹ buu² ʒju² zjiij¹ gjɔj² mja¹ we² mji¹ djiij²
治，亦，小 鬼 劣 魔 中，勝，如；許 一 恐 為，然，
8a—7.

翥 祇 繼 繼 絞 敵 禪 務 敵 禪 絆 繼 絆 蔽 茲
·jij¹ mji² bju¹ ʃjɔj¹ dʒiə² dʒieɣ² bji² wji¹ ljo² ljiij¹ wee¹ dʒjɔj¹ wee¹ tshwew¹ dʒjwɔj¹
自 境 依，往；輪 迴 免 一為，豈 能。生 捨，生 趣，互
8b—1.

徇 緝 絞 繼 鋒 慨 蔽 後 淫 敵 繼 敵 禪 絆
·jij¹ ljiij¹ ·o¹ we² mji¹ ljiij² rjur¹ to² dji¹ lha— gjuu² ŋwu² mər² njiij¹
於，怨 對 為。如 來 世 出，沈 迷 救，以，本 心
8b—2.

統 祇 銀 勁 銀 頤 勁 禪 慨 禪 鋒 翥 穉 繼
tsjiij² phji¹ nioow¹ tshjwo¹ nja¹ ŋwəə¹ ·jɔj² la¹ la— mji¹ ʃjwo¹ ku¹ ·jij¹ zow² ·jiij¹
悟，令，緣；故 神 咒 謂。妄 念 不 起，則，自 受 持，
8b—3.

繼 絆 緝 統 鋒 翥 禪 繼 敵 敵 絞 敵 敵 禪 繼
we² wee¹ mjiij¹ tsjiij² ku¹ ·jij¹ la— ·jiij¹ ŋwu² ·io¹ khja¹ be¹ dzjiij² tsjiir¹ tja¹
為。生 無，了，則；自 念 持，是。凡 恒 沙 教 法 者，
8b—4.

銀 緝 緝 銀 繼 茲 務 禪 慨 禪 鋒 蔽 銀 勝 隆 祇
lew¹ thjuu¹ zow² nioow¹ rjiij² tshjiij¹ ·ja¹ la— mji¹ ʃjwo¹ ku¹ rjur¹ nioow¹ twu¹ ta¹ bju²
唯 觀 執，緣；△ 說。一 念 不 生，則，諸 緣 頓 息。邊
8b—5.

緝 姚 祇 禪 繼 務 敵 敵 敵 敵 敵 敵 敵 敵

mji¹ ɲo² tshji¹ lə— bju¹ dzji¹ dzjar² rej² tsewr¹ dzwe¹ ɲər¹ lɿ¹ dzjɿ¹ kiew¹ ——

無，病本，念隨，消除；多劫罪山一時摧倒。

如是神呪，直指本心無動靜，不可起心求心。心無生滅，不可將心滅心。無內外中間求心；心非一切處，不可向一切處求心。心不可得，故即知無一切心；以無一切心故，即一切魔境攝不動；以不動故，即是降一切魔。經曰：降魔是道場，不傾動故。^①

切見時人，不了自心，以治佗病，心外見法，魔境現前，自心屬魔，云何救彼。經云：自病不能救，何救他疾？縱令治得，業繫幻身，即是不出魔境界。怕怖生死，未免輪迴，捨生趣生，互為冤對。^②如來出世，為度沈迷，令悟本心，號為神呪。不起妄念，名曰受持，了本不生，故名持念。恒沙妙教，只為息攀緣，一念不生，諸緣頓息，無邊病本，隨念消除，歷劫罪山，一時摧倒。^③

8b—6.

thj² sju² tshja² ·ioow¹ seew² tshji¹ tji² mji¹ dji¹ lha— gjuu² dzj² tha¹ mji¹ twu¹

如是，功德思議，處無。沈迷拯拔。佛位直

8b—7.

lja¹ thj² tsji¹ dwu² ·jiij¹ ku¹ tha² wjuu¹ mji² ɲwu² sjj² dzjwo¹ ɲjiij¹ ɲwu² dzji¹

證。此法密持，則大悲者是。智人心以，行。

如是功德不可思議，拯拔群迷，頓超佛位，密傳斯法，故號大悲。智者心行，^④

四、慧忠註解《心經》的精神——說文解字

（一）“舍利子”

舍者是色，利子是心受想行識，此是五蘊。又舍者人，利子者亦是法，人法二相，多義不可具宣。以要言之，此都是萬法之根本，今欲明萬法，不離身心，故名舍利子也。

按玄奘譯《心經》的“舍利子”，應該來自梵語 śāriputra，為佛陀十大弟子之一，號稱智慧第一。《心經》正是佛陀應舍利子之問，應機說法的內容。

（二）關於“菩薩”

1. 注“（觀自在）菩薩”：菩之言了，薩之言見，了見諸法本來空寂，故名菩薩也。

2. 注“菩提薩埵”：悟諸心不可得，故是菩提，了諸法不可得，故名為薩埵。心法一如，並無所得，故名菩提薩埵。

3. 注“菩提薩婆訶”菩提是道，薩婆訶是行，悟達本性即是道行。菩提言了，薩婆訶言見，了見

① (1) 黑水城漢文本“直指本心無動靜”作“直指本無動靜”，“不可將心滅心無內外中間求心心非一切處不可向一切處求心心不可得”作“不可以生滅求心非內外中間不可向內外中間求心非一切處求不可得”。又 14—11 第四行“一切魔境攝”應無“魔”字；“攝”以下殘損，第五行勉強可辨識“不動以不”。(2) 按校對本引字井伯壽本，“直指本心無動靜”作“直指本心心無動靜”，及“無內外中間”作“心無內外中間”。又引述隆熙二年版“心不可得”作“求不可得”，與黑水城漢文本同。(3) 三注本之“即是降一切魔”，“降”作“際”；根據後面引述《維摩詰經》之“降魔是道場不傾動故”，改。下一頁（14—12）；第二行起“治他病”。

② (1) 黑水城漢文本 14—12 右半面前殘一行，起“動故竊見時人不了”，下殘兩字分。又“佗病”作“他病”、“自病”作“自疾”、“何就”作“云何救”、“冤對”作“怨對”，及“即是不出魔境界怕怖生死”作“只是小鬼劣魔懼其雄豪自家隨境”。(2) 校對本引述隆熙二年版，“何救他疾”，作“云何救他疾”，可參考。

③ (1) 黑水城漢文本 14—12 左半面第四行“如來出世為度”下殘，第五行僅可辨識最初一“令”字。14—13 右半面前殘一行，第二行可辨有“持念恒沙教法只為攀”；“攀”下空兩字分，第一字由左邊僅見的點畫，推測應為“緣”。第二行起“念不生”，則似乎第一行最後一個字應為“一”。其餘，除“摧倒”作“崩倒”之外，皆如三注本。(2) 校對本引述隆熙二年版，“恒沙妙教只為息攀緣”作“恒沙妙教只為攀緣”，可參考。

④ (1) 傳世西夏文本至 殺 殺 絆 殺 訖 sjj² dzjwo¹ ɲjiij¹ ɲwu² dzji¹ “智者心行”為止。(2) 黑水城漢文本“密傳斯法”作“蜜持斯法”、“故號大悲”作“是大悲心”。“智者心行”以下還有如“三注本”的文字，唯“學者審詳無差謬矣”作“聞者審口必無差謬矣”。以下空白，但另起一行當有文字，只是無法辨認。

五、西夏文本的呈現

Princeton University Press。

Menshikov, L. N. (孟列夫) 1984 “Opisanie Kitajskoj Chasti Kollekcii iz Khara Khoto (Fond P. K. Kozlova)”, Moskva: Nauka。

Nevsky, N. A. (即 Nevskij, N. A., 聶斯克, 一名聶歷山) 1960 “Tangutskaya Filologia”, 2 vols, Moscow: Oriental Literature Publishers。

史金波、魏同賢、克恰諾夫主編《俄羅斯科學院東方研究所聖彼得堡分所藏黑水城文獻（簡稱《俄藏黑水城文獻》）》，上海：上海古籍出版社。

林光明《梵字悉曇入門》，台北市：嘉豐出版社 1999 年。

林光明《心經集成》，台北市：嘉豐出版社 2000 年。

孟列夫、蔣維崧、白濱《俄藏黑水城（漢文）文獻敘錄》，《俄藏黑水城文獻》第 6 冊，上海：上海古籍出版社 2000 年，第 1—66 頁。

荒川慎太郎《ロシア所藏西夏語譯“般若心經註”の研究》，《中央アジア古文獻の言語學的文献學的研究（CSEL）》10: 95—156+viii, Kyoto: Kyoto University, 2006。

萬金川《敦煌石室〈心經〉音寫抄本校釋序說》，《中華佛學學報》2004 年第 17 期，第 95—121 頁。

榛葉良男（元水）《般若心經大成》，1977 複刊本，東京：開明書院 1932 年。

廖本聖《〈般若波羅蜜多心經釋〉之譯注研究》，《中華佛學學報》第十期：83—123。

楊曾文 1993《淨覺及其〈“注”般若波羅蜜多心經〉與其校本》，《中華佛學學報》1997 年第六期，第 237—61 頁。

松原泰道著，正醒法師譯《般若心經入門》，台中：慈明雜誌社 1980 年。

談錫永編著《心經內義與究竟義》，台北：全佛文化 2005 年。

（作者通訊位址：中研院語言學研究所 臺北）